

DEDE KORKUT HİKAYELERİ



حَكَایات
”دە دە قورقۇت“

TÜRK DÜNYASI KİTAPLIĞI

DEDE KORKUT HİKAYELERİ



حکایات
”دە دە قورقۇت“


eskisehir 2013
TÜRK DÜNYASI KÜLTÜR BAŞKENTİ

**Kıymetli Türkçe Sevdalısı:**

Biz bu coğrafyada sadece aynı dili konuşan insanlar olarak değil, aynı tarihi, aynı medeniyeti, aynı mazi ve istikbalı paylaşanlar olarak da kader ortaklarıyız. Bu geniş coğrafya üzerinde toprağa dökülen her bir damla gözyası, bizim hepimizin ortak acısının ifadesidir. Tıpkı kardeşler gibi, tüpkı bir ailenin fertleri gibi dertlerimiz, emlemlerimiz ve üzünlüklerimiz, sevinç ve coşkularımız birdir ve beraberdir.

Diller, lehçeler, şiveler, ağızlar farklı olabilir, aramızda sınırlar mesafeler girmiş olabilir, ama biz Kazak, Türkmen, Kırgız, Özbek, Tatar, Anadolu Türkü, Balkan Türkü ve akraba topluluklarımız olan niceleri ile aynı beden ve yürekteyiz. Yunus Emre'nin asırlar önce dile getirdiği gibi yaratılanı yaratandan ötürü seviyoruz.

Elinizdeki kitap serisi bizi biz yapan temel kültür hazineminin bir yansımاسıdır. Ülkemizin ve milletimizin kültürel kodlarını anlamamanız için bu kitaplar birer rehber mahiyetindedir. Bizim hayatı ve dünyaya bakışımızda Ahmet Yesevi, Yunus Emre, Mevlana, Nasreddin Hoca ve Dede Korkut gibi değerlerimizin izlerini göreceksiniz.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı

عشاق اللغة التركية:

نحن شركاء في القدر في هذه المنطقة، ليس فقط كبشر نتحدث نفس اللغة، وإنما لأننا نتقاسم نفس التاريخ، ونفس الحضارة، والماضي والمستقبل. ولتعلموا أن كل دمعة سالت على الأرض في تلك المنطقة الجغرافية الواسعة، ما هي إلا تعبير عن ألم مشترك لنا جميعاً. ولما لا ونحن معاً في أفرادنا وأطراحتنا وأحزاننا وألماناً وهمومنا، نتقاسم تلك الأمور وكأننا أخوة، وأفراد عائلة واحدة. قد تكون اللغات، واللهجات، والكلمات مختلفة، وقد تكون المسافات أبعدت الشقة بيننا، لكننا جسد وقلب واحد مع الأتراك الكازاخ، والتركمان والقيرغيز، والأوزبكي، والتاتار، وأتراك الأناضول، ومع كثير غيرهم من المجتمعات التي تربط بيننا وبينهم صلات قرابة. وكما قال "يونس أمره" قبل عصور، فنحن نحب المخلوق حباً في الخالق.

وسلسلة الكتب الموجودة بين أيديكم، تعتبر انعكاساً لثروتنا الثقافية التي أوجدتنا وشكلتنا. وكل أثر من هذه الآثار، بمثابة مرشد من شأنه أن يعينكم على فهم الرموز الثقافية السامية لوطننا وأمتنا. سوف ترون في تلك الكتب أثار هامات لها قيمة كبيرة عندنا، وذلك مثل "أحمد يسوي"، و"يونس امره"، ومولانا جلال الدين الرومي"، و"نصر الدين خوجة"، و"ده ده قورقوت".

رجب طيب أردوغان
رئيس الجمهورية التركية

مقدمة

المسيرة العظيمة للشعوب التركية التي امتدت من آسيا الوسطى، وحتى منطقة البلقان، كان لها نصيب كبير وهام في رسم تاريخ العالم وتشكيله، كما أنها وضعت في تلك المناطق بذور ثقافة وحضارة مشتركة، وألفت بين المناطق ذاتها بعدها من القيم السامية

ولقد قمنااليوم بكتابة واحداً من موروثاتنا الثقافية، إلى اللغة التركية المعاصرة، بعد تلخيصه تحت عنوان «مكتبة العالم التركي»، وذلك في إطار مشروع جديد من المشاريع القيمة التي بدأت تظهر تباعاً منذ اليوم الذي تأسست فيه وكالة «أسكي شهر العاصمة الثقافية للعالم التركي للعام ٢٠١٣». ولقد كان هذا العمل، سبباً في تمكين أجيال الشباب، من فهم وقراءة تلك الموروثات بشكل أكثر راحة. ليس هذا فحسب، بل قمنا أيضاً بترجمة تلك المؤلفات إلى لغات مهمة في العالم، لنقدم بذلك فرصة تقاسمها مع شعوب شقيقة دائماً ما تتقاسم معها بالأساس ميراثاً حضارياً وثقافياً مشتركين. وقد طُبعت تلك الترجمات مصحوبة بالنص التركى بشكل مقابل.

وإني لأمل أن تتغلغل الحكمة والفضيلة في عالمنا الثقافي المشترك، من خلال هذه المؤلفات. وبهذه المناسبة لا يسعني إلا أن أتقدم بأسمى آيات الشكر لكل من بهذا مجهوداً في هذا العمل القيم

نابي أجي
وزير التعليم التركي

تقديم

في هذا المشروع الذي تدعمه كل من وكالة «أسكي شهر العاصمة الثقافية للعالم التركي للعام ٢٠١٣»، ووقف «العالم التركي»، تمت ترجمة العديد من المصادر الأصيلة لغة التركية، إلى ٢١ لغة مختلفة، وذلك على يد كوكبة من المترجمين المحترفين والخبراء. وهذه المؤلفات القيمة التي ستشكل ثقافة مشتركة للأجيال القادمة، تم نشرها باللغات: الألمانية، والعربية، والألبانية، والتركية الأذربيجانية، والبوسنية، والإنجليزي، التركية الكازاخية، والتركية القيرغيزية، والمقدونية، والروسية، والتركية التركمانية، والتركية الأوزبكية. وبذلك تكون قد أضافنا لمكتبات

العالم، سلسلة من الرموز الثقافية الشاهقة التي تتمتع بها حضارتنا. وبهذه المناسبة أود التقدم بالتهنئة إلى الأكاديميين الأجلاء، وهيئة الترجمة، على ما بذلوه من جهد في هذا المشروع الذي مكنا من التلاقي مع جذورنا العميقة من خلال ذلك النتاج الأدبي واللغوي.

غونغو عازم طونا
والى أسكي شهر

رئيس مجلس إدارة وكالة «أسكي شهر العاصمة الثقافية للعالم التركي للعام ٢٠١٣»

TAKDİM

Türk milletinin Orta Asya'dan Anadolu'ya, Balkanlar'a kadar uzanan ve dünya tarihinin şekillenmesinde önemli bir payı olan muhtemel yürüyüşü, bütün bu coğrafyalarda ortak bir kültürün, ortak bir medeniyetin tohumlarını ekmiş, bu coğrafyaları yüksek bir değerler manzumesiyle birbirine bağlamıştır.

Eskişehir 2013 Türk Dünyası Başkenti Ajansı kurulduğu günden bu güne ortaya koyduğu birbirinden değerli projelere bir yenisini ekleyerek, en önemli kültür miraslarından birini oluşturan eserleri Türk Dünyası Kitaplığı başlığı altında özetleyerek günümüz Türkçesine aktarmış; bu kültür mirasının genç kuşaklar tarafından çok daha rahat bir şekilde anlaşılmasına vesile olmuştur. Bununla da kalınmayıp, bu eserler başlıca dünya dillerine, ortak bir medeniyeti ve kültür mirasını paylaştığımız dost ve kardeş halkların dillerine çevrilmiş ve Türkçesiyle karşılıklı olarak basılmıştır.

Bilgeliğin ve erdem'in bu eserler yoluyla ortak kültür dünyamızı daha bir derinlemesine nüfuz edeceğini umuyor; bu vesileyle, bu değerli çalışmada emeği geçen herkese teşekkürlerimi sunuyorum.

Nabi AVCI
Milli Eğitim Bakanı

SUNUŞ

Eskişehir 2013 Türk Dünyası Kültür Başkenti Ajansı ve Türk Dünyası Vakfı'nın desteklediği bu projede, Türkçenin temel kaynakları uzman mütercimlerce 12 dile çevrilmiştir. Gelecek nesillerimizin ortak kültürünü inşa edecek bu kıymetli eserler, Almanca, Arapça, Arnavutça, Azeri Türkçesi, Boşnakça, İngilizce, Kazak Türkçesi, Kırgız Türkçesi, Makedonca, Rusça, Türkmen Türkçesi, Özbek Türkçesi dillerinde karşılıklı olarak yayınlanmış ve medeniyetimizin kültür kodlarını dünya kütüphanelerine kazandırmıştır.

Dil ve edebiyat ürünleri yoluyla derin köklerimizle buluşturmayı sağlayan bu projede emeği geçen kıymetli akademisyenlerimizi ve tercüme heyetini tebrik ediyorum.

Güngör Azim TUNA

Eskişehir Valisi

Eskişehir 2013 TDKB Ajansı Yönetim Kurulu Başkanı



Kitabın Adı : Dede Korkut Hikayeleri

Proje / Genel Yayın Yönetmeni : Dr. Mehmet Yalçın Yılmaz / İstanbul Ünv.

Editör : Doç.Dr. Emek Üşenmez / İstanbul Ünv.

Araştırma/Metin Yazarı : Doç.Dr. Fatma Bölükbaş / İstanbul Ünv.

Çeviri Editörü : Halil İbrahim Kaçar

Çeviri : Sami Maaruf

Danışma Kurulu

Ahmet Kot (Türk Dünyası Vakfı)	Hayati Develi (Yunus Emre Enstitüsü)
Ahmet Taşağıl (Mimar Sinan Ünv.)	Himmet Taşkömür (Harvard Uni.)
Anar Rzayev (Azerbaycan)	İrfan Çiftçi (İstanbul Ünv.)
Azmi Bilgin (İstanbul Ünv.)	Mehmet Niyazi (Yazar)
Cabbar İşankul (Alişir Nevayı Ünv.-Özbekistan)	Muhtar Şahanov (Kazakistan)
Cemal Kemal (Ali Şir Nevai Ünv.-Özbekistan)	Murat Özbay (Gazi Ünv.)
Cemal Yıldız (Marmara Ünv.)	N.Fazıl Kurt (Milli Eğitim Bakanlığı)
Cengiz Alyılmaz (Atatürk Ünv.)	Sebahattin Balçı (Manas Ünv Kırgızistan)
Gulzura Jumakunova (Ankara Ünv.)	Tahir Aşırov (Mahtumkulu Ünv-Türkmenistan)
Gülay Mirzaoglu (Hacettepe Ünv.)	Tahir Melik (Özbekistan)
Güllü Yoloğlu (İlimler Akademisi-Azerbaycan)	Timur Kocaoğlu (Michigan State Uni.)

Koordinatör: Merve Bölükbaşı

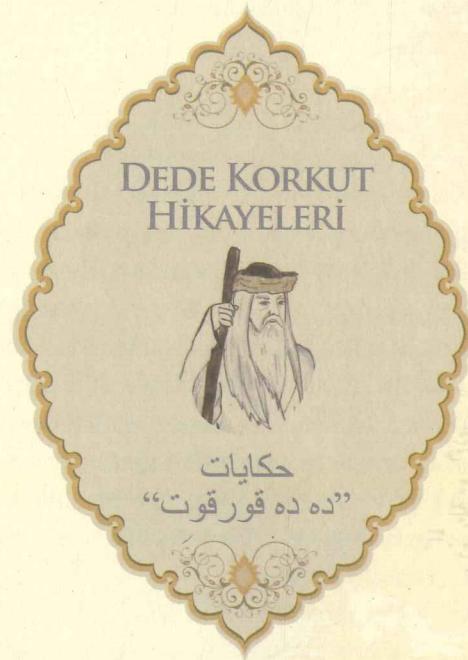
Resimleyen: Cem Kater

Redaksiyon: Funda Keskin

Tashih: Gözde Demirel

Tasarım: A-Z Kültür Sanat Ajansı / Tel: 0212 677 20 80

Baskı: Kültür Sanat Basımevi / Tel: 0212 674 00 21



Bütün Türk edebiyatını terazinin bir gözüne,
Dede Korkut'u diğer gözüne koysanız yine de Dede Korkut ağır basar.

Mehmet Fuad Köprülü



Giriş

Dede Korkut hikâyeleri, Türk Dünyasının en önemli ortak değerlerinden biridir. Hikâyelerin tam olarak hangi coğrafyada geçtiği bilinmemektedir. Ancak kitaptaki hikâyelerden olayların Kuzeydoğu Anadolu ve Azerbaycan coğrafyasında geçtiği tahmin edilmektedir. Bu kitaptaki hikâyeler, 9. ve 11. yüzyıllar arasında geçmektedir. Dede Korkut Kitabı'ndaki hikâyeler, tarih boyunca dilden dile, nesilden nesile sözlü olarak aktarılmıştır. Bu hikâyeler 15. ya da 16. yüzyılda yazıya geçirilmiştir. Dede Korkut Hikâyelerinde, Oğuz Türklerinin geleneksel yaşam tarzi, aile yapısı ve mücadeleleri anlatılmaktadır.

Dede Korkut Hikâyeleri, çok sayıda yerli ve yabancı bilim adamının ilgisini çekmiştir. Çünkü bu hikâyelerde Türk kültürüyle ilgili çok önemli bilgiler vardır. Hem İslamiyet öncesi hem de İslamiyet sonrasında ait dil, tarih, coğrafya, folklor, etnografya, mitoloji, şiir, yaşam biçimleri gibi konularda bilgiler sunmaktadır. Türk edebiyatının en büyük Türkologlarından biri olan Fuad Köprülü, bu kitap hakkında şöyle demektedir: *Bütün Türk edebiyatını terazinin bir gözüne, Dede Korkut'u diğer gözüne koysanız yine de Dede Korkut ağır basar.*

Dede Korkut Kitabındaki hikâyelerin anlatıcısı Dede Korkut'tur. Dede Korkut, bilge bir kişidir ve Oğuzlar önemli meseleleri ona danışırlar. Oğuz Türklerinin hükümdarı Oğuz Han'a vezirlik yapmış olduğu da bilinir. Dede Korkut, ozanların atasıdır. Sıra dışı özellikleri vardır. Kopuz çalar, öyküler anlatır. Çok uzun yıllar yaşamıştır. Allah'ın izniyle gelecekten haber verir ve kuşların dilini bılır.

Dede Korkut Kitabının bugün elimizde iki yazma nüshası vardır: Vatikan nüshası ve Dresden nüshası. Vatikan nüshasını, 1952 yılında Ettore Rossi bulmuştur. Dresden nüshasını ise H.O. Fleischer 1815 yılında bulmuştur.

مقدمة

تعتبر حكايات "دە دە قورقوت" إحدى أهم القيم المشتركة للعالم التركي. ومن غير المعروف بالتحديد الموقع الجغرافي الذي شهد أحداث تلك الحكايات، لكن ثمة آراء تقول إنها وقعت في منطقة شمال شرق الأناضول وأندیجان، وذلك استناداً إلى ما ورد في الحكايات من أحداث. وتاريخ هذه الحكايات يصادف الفترة الواقعة بين القرنين التاسع والعادي عشر الميلاديين. وظلت هذه الحكايات تتناقلها الألسن شفهياً من شخص إلى آخر، ومن جيل إلى جيل، وفي القرن الخامس عشر أو السادس عشر تم تدوين تلك الحكايات التي تعكس لنا طراز الحياة التقليدية والبناء الأسري لقبائل أتراك الأوغوز، فضلاً عن تسليطها الضوء على صراعهم مع الأقوام والممالك المجاورة.

ومن الجدير بالذكر أن هذه الحكايات جذبت اهتمام وانتباه عدد كبير من العلماء المحليين والدوليين، وذلك لما تشتمل عليه من معلومات قيمة ومهمة للغاية حول الثقافة التركية، إذ تعتبر الحكايات مادة دسمة جداً تتضمن معلومات قيمة حول العديد من الموضوعات المتعلقة بحال الترك قبل الإسلام وبعده، فقد كشفت لنا النقاب عن شكل حياة الأتراك في تلك الفترات، وعن لغتهم وتاريخهم وأنسابهم وموروثاتهم الشعبية، وفن الشعر عندهم. وعن هذه الحكايات قال "محمد فؤاد كوبريلي" أحد أشهر المتخصصين في الأدب التركي: "لو وضعتم ملحمة "دە دە قورقو" في كفتة ميزان، وجميع الآثار الأدبية للحضارة التركية في كفتة أخرى فسوف تميل الكفة لصالح ملحمة "دە دە قورقوت"."

ونود التنويه إلى أن "دە دە قورقوت" هو الذي سرد حكاياته بنفسه، فهو شخص حكيم، وكانت قبائل "الأوغوز" تستشيره في كل قضاياها. وثمة أقاويل تفيد أنه عمل وزيرًا لأوغوز خان، أحد حكام تلك القبائل. ويوصف "دە دە قورقوت" بأنه أبو الشعراء، كما أنه يمتلك خصالاً فريدة. وكان يجيد العزف على آلة الـ"قوبوز"، ويقص الحكايات، عاش رحماً طويلاً من الزمن، وكان يتربى بالمستقبل بإذن الله، وعلى دراية بلغة الطير.

وفي الوقت الحالي نمتاك في أيدينا نسختين مخطوطتين من كتاب "دە دە قورقوت"، هما "نسخة الفاتيكان"، ونسخة "درسن". ولقد عثر المؤرخ الإيطالي الشهير "إتوريو روسي" على "نسخة الفاتيكان" في عام 1952، بينما عثر الباحث الألماني "ه. أو. فلينشر"، على النسخة الثانية، وذلك في عام

Dede Korkut hikâyelerinde nazım ve nesir bir arada kullanılmıştır. Hikâyelerin anlatışı düz yazı biçimindedir. Hikâyelerdeki konuşmalar ve dualar ise şiir olarak ifade edilmiştir. Her hikâyenin sonunda dua bölümü vardır.

Hikâyeler, destandan halk hikâyeciliğine geçiş döneminin ürünü olduğu için, hikâyelerde destan ve masal unsurlarına da rastlanmaktadır. Kitapta, bir giriş ile on iki hikâye bulunmaktadır. Kitabin Giriş bölümünde Dede Korkut tanıtılmaktadır ve Dede Korkut'un ünlü sözleri sıralanmaktadır.

Dede Korkut Kitabında, Giriş bölümünden sonra, 12 hikâye yer almaktadır. Bu hikâyeler şunlardır: **1. Dirse Han Oğlu Boğaç Han, 2. Salur Kazan'ın Evinin Yağmalanması, 3. Kam Büre Bey Oğlu Bamsı Beyrek, 4. Kazan Bey Oğlu Uruz'un Esir Olması, 5. Duha Koca Oğlu Deli Dumrul, 6. Kanlı Koca Oğlu Kan Turalı, 7. Kazılık Koca Oğlu Yigenek, 8. Basat'in Tepegöz'ü Öldürmesi, 9. Begil Oğlu Emren, 10. Uşun Koca Oğlu Segrek, 11. Salur Kazan'ın Tutsak Olması ve Oğlu Uruz'un Onu Kurtarması, 12. Dış Oğuzların İç Oğzlara İslyanı ve Beyrek'in Ölümü.**



ولقد كتبت حكايات "دە دە قورقۇت" بالنظم والنشر معاً، حيث كان النثر هو اللغة المستخدمة في كتابة سرد الحكايات، بينما كتبت الحوارات والأدعية الواردة، على شكل شعر. وثمة جزء خاص بالدعاء تنتهي به كل حكاية من الحكايات.

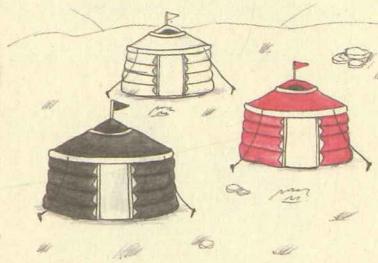
ولما كانت هذه الحكايات نتاج فترة الانتقال من عصر المل衮 إلى عصر فن الحكالية الشعبية، فإننا نجدها تحتوي على عناصر خاصة بالمل衮 والأساطير. والكتاب يتكون من مقدمة وأثنى عشرة حكاية. وفي المقدمة تم التعريف بـ«دە دە قورقۇت»، كما تم عرض الكلمات الشهيرة والحكم المنقوله عنه.

وبعد مقدمة الكتاب تأتي الحكايات الائتمان عشرة، وأسماؤها كالتالي:

١. «بوجاج خان» ابن «ديرسە خان»، ٢. نهب منزل «سالور قازان»،
٣. «باسى بىرەك» ابن «قام بورە»، ٤. أسر «أوروز» ابن «فازان بىك»،
٥. «دىلى دومرول» ابن «دوخا قوجا»، ٦. «قان تورالى» ابن «قانلى قوجا»، ٧. «يڭىڭى» ابن «قازلىق قوجا»، ٨. قتل «باسات» لـ«تبە گۈز»،
٩. «أمران» ابن «بىكىل»، ١٠. «سەركەك» ابن «أوشون قوجا»، ١١. أسر «سالور قازان» وتحرير ابنه «أوروز» له، ١٢. ثورة شيعة الأوغوز في الخارج على الأوغوز في الداخل، ووفاة «بىرەك».

Dirse Han Oğlu Boğaç Han

Bayındır Han, yılda bir kere büyük bir ziyafet düzenler ve tüm Oğuz beylerini davet edermiş. Bir gün Bayındır Han yine büyük bir ziyafet düzenlemek için hazırlıklara başlamış. Misafirleri için bir yere ak otağ (çadır), bir yere kızıl otağ (çadır), bir yere de kara otağ (çadır) kurdurmuş. Yanındaki kişilere şunları söylemiş: Oğlu olanı ak otağa, kızı olanı kızıl otağa oturtun. Hiç çocuğu olmayan kişileri de kara otağa alın. Kara otaktaki kişilere kara koyun yahnisinden verin, yerlerse yesinler, yemezlerse kalkıp gitsinler. Çocuğu olmayan kişilere Tanrı eziyet etmiştir, biz de ederiz.



Ziyafet günü, Oğuz beyleri birer birer gelmeye başlamışlar. Dirse Han adında oğlu kızı olmayan bir bey de ziyafete gelmiş. Bayındır Han'ın adamları, Dirse Han'ı kara otağa oturtmuşlar ve ona kara koyun yahnisi ikram etmişler. Dirse Han çok sinirlenmiş ve bunun sebebini sormuş. Oradaki insanlar Dirse Han'a, Bayındır Han'ın söylediğlerini anlatmışlar. Bunun üzerine Dirse Han, ziyafeti bırakıp karısıyla görüşmek üzere eve dönmüş. Karısına durumu anlatmış ve "Bizim niçin çocukumuz yok? Suç hangimizde?" diye sormuş. Karısı ikisinde de suç olmadığını,

حَكَايَاٰتْ "بُو غَاجْ خَانْ" اِبْنْ "دِيرْسَهْ خَانْ"

دأب "بايندرخان" على إقامة وليمة كبيرة مرة كل عام، كان يدعوه إليها كل أمراء الأوغوز قاطبة. ذات يوم من الأيام، بدأ استعداداته لإقامة إحدى تلك الولائم، وأصدر أمراً بأن تنصب من أجل الضيوف خيمة بيضاء في مكان، وخيمة سوداء وحمراء في مكان آخر. وقال لمن حوله: من رزق بولد فأجلسوه في الخيمة البيضاء، ومن خلف بنتا فليجلس في الخيمة الحمراء، أما من لم ينجب ولداً أو بنتاً فادعوه إلى الخيمة السوداء وقدموا له شواءً من لحم الصنأن الأسود، فإن أكل فليفعل وإن أبي فليرحل، فقد أذى الله من ليس لهم أولاد، ونحن كذلك نفعل.



وفي يوم الوليمة بدأ أمراء الأوغوز يتقدمون تبعاً، الواحد تلو الآخر، وكان من بينهم أمير يدعى "ديرسه خان" لم يخلف ولداً ولا بنتاً. فقام رجال "بايندرخان" بوضعه في الخيمة السوداء، وقدموا له شواءً من لحم الصنأن الأسود، تنفيذاً للأوامر التي أمروا بها. لكن "ديرسه خان" غضب، وأخذ يسأل عن سبب ذلك. فقالوا له بأنها أوامر "بايندرخان". وببناء عليه ترك "ديرسه خان" الوليمة، وتوجه لبيته للقاء زوجته، ولما قابلها سألاها قائلاً: "لماذا ليس لنا أولاد؟ هل أنا سبب ذلك أم أنت؟". فردت عليه زوجته بإجابة قالت له فيها إنه ليس لها يد في ذلك، وإنما هو تقدير الإله. واقتصرت على الزوج اقتراحاً قائلة: "لتقم وليمة كبيرة ندعو إليها أمراء الأوغوز قاطبة،



bu işin Allah'tan geldiğini söylemiş. Sonra, kocası Dirse Han'a "Büyük bir ziyafet verelim. Ziyafete tüm Oğuz beylerini davet edelim. Fakirlere de yardım edelim." demiş. Dirse Han, karısının dediğini yaparak büyük bir ziyafet düzenlemiştir. Ziyafetin sonunda da oradaki herkesten kendisi için dua etmelerini istemiş. Misafirlerin hepsi ellerini kaldırmışlar ve Dirse Han'a çocuk vermesi için Tanrıya dua etmişler. Tanrı, oradakilerin duşunu kabul etmiş ve bir süre sonra Dirse Han'ın bir oğlu olmuş. Oğlan on beş yaşına gelince Dirse Han, Bayındır Han'ın ordusuna katılmış.

Bayındır Han'ın bir boğası ve bir de erkek devesi varmış. Yilda iki defa yaz ve güz mevsimlerinde bu boğa ile deveyi güreştirir, seyrederlermiş. O yaz hayvanları yine meydana çıkardıkları gün Dirse Han'ın oğlu diğer çocukların meydanda oynuyormuş. Boğa meydana çıkışınca diğer çocuklar kaçmışlar ama Dirse Han'ın oğlu kaçmamış. Boğa hızla Dirse Han'ın oğluna doğru koşmaya başlamış. Dirse Han'ın oğlu, boğanın alnına yumruğuyla vurmuş, bir süre oğlanla boğa boğuşmuşlar. Sonunda Dirse Han'ın oğlu boğayı öldürmüştür. Oradaki beyler hemen oğlanın yanına gitmişler ve ona "Aferin!" demişler. Oğlana ad koyması için Dede Korkut'u çağrırmışlar. Dede Korkut, boğayı öldürdüğü için oğlana "Boğacı" adını vermiş.



ونساعد القراء أيضاً. وعلى الفور نفذ "ديرسه خان" ما قالته زوجته، وأقام مأدبة كبيرة، طلب في نهايتها من الحضور أن يدعوا له. ومن ثم رفع الجميع أيديهم وأكفهم إلى السماء سائلين المولى عز وجل أن يهب له "ديرسه خان" ولداً. واستجاب الله تعالى لدعائهم، وبعد فترة رُزق "ديرسه خان" بمولود ذكر، وحينما بلغ الولد الخامسة عشرة من عمره، التحق أبوه "ديرسه خان" بجيش "بايندرخان".

وكان "بايندرخان" يمتلك ثوراً وجمالاً، وقد دأب على جعلهما يتصارعان مع بعضهما البعض مرتين، في موسم الصيف والخريف من كل عام، ويجلس هو لمشاهدتهما. وذات صيف أخرج الحيوانين للمصارعة في أحد الميادين، وكان ابن "ديرسه خان" حينئذ يلعب مع أقرانه في الميدان، فبمجرد أن رأى الأطفال الثور هربوا جميعاً باستثناء ابن "ديرسه خان"، فتوجه الثور بقوة نحوه، لكنه عاجله بضربة قوية من قبضته في جبهته، وبدأ صراع بينه وبين الثور، حتى تمكن في النهاية من قتل الثور. فتعالت صيحات النساء الذين كانوا موجودين في المكان، وذهبوا إلى الطفل لتهنته وهم يقولون له "أحسنت صنيعاً"، وقاموا باستدعاء "دە دە قورقوت" ليمنح الطفل اسمًا. فأطلق عليه "دە دە قورقوت" اسم "بوغاج" نظراً لأنه قتل الثور.



Dirse Han, oğlu Boğaç'a beylik vermiş ve Boğaç tahta çıkmış. Boğaç tahta çıkışında babasının askerlerine ilgi göstermemiştir. Onlar da eski itibarlarına kavuşmak için Boğaç'ı yok etmeye karar vermişler. Dirse Han'a, oğlu Boğaç hakkında dedikodu yapmışlar, "Senin oğlun herkese kötülık yapıyor, büyüklerine saygı göstermiyor, halka kötü davranışlıyor." demişler. Dirse Han, askerlerin söylediklerine inanmış ve oğlu Boğaç'ı öldürmeye karar vermiş.

Dirse Han, oğlunu öldürmek için bir av düzenlemiştir. Av sırasında, Dirse Han'in askerleri Boğaç'ın yanına gitmişler. Boğaç'a "Baban seni geyik avlarken görürse çok sevinir. Sen bu geyikleri babanın yanına götür ve onun yanında öldür." demişler. Boğaç, geyikleri babasının yanına doğru sürümüş ve geyiklere ok atmak için hazırlanmış. O sırada askerler Dirse Han'a "Bak, oğlun senin üzerine geliyor, geyiğe atarken seni vuracak." demişler. Dirse Han, askerlerin sözlerine inanmış ve okunu oğlu Boğaç'aatarak onu göğsünden vurmuş. Boğaç vurulunca babası oğlunun yanına gitmek istemiş ama askerleri onu bırakmamışlar. Boğaç orada kalmış, Dirse Han ve askerleri evlerine dönmüştür.

Boğaç'ın annesi, oğlunun ilk avi olduğu için büyük bir hazırlık yapmıştır. Fakat gelenler arasında oğlunu göremeyince deliye dönmüş. Boğaç'ın annesi, kırk ince belli kızı yanına alarak av yerine gitmiştir. Oğlu Boğaç'ı orada kanlar içinde bulmuş. Boğaç, annesine şunları söylemiştir:

- Korkmayın. Yaralanınca yanına Hızır geldi, benim yaramı üç kez sıvazladı. Hızır bana, "Sana bu yaradan ölüm yoktur, annenin sütü ile dağ çiçeği sana merhemdir." dedi.

Bunun üzerine kızlar dağ çiçeği toplamışlar ve Boğaç'ın annesinin sütü ile karıştırıp Boğaç'ın yarasına sürmüştür. Boğaç kırk gün sonra iyileşmiş. Ancak bunları Boğaç'ın babası Dirse Han'a anlatmamışlardır. Dirse Han, oğlunun olduğunu sanıyordu.

Dirse Han'in askerleri, Boğaç'ın ölmeyeğini öğrenmişler.

وأعطى «ديرسه خان» لولده «بوغاج» إمارة، وجلس على العرش، وحينها لم يعط اهتماماً لجنود والده. ومن ثم قرر الجنود فيما بينهم أن يقضوا عليه حتى يتمكنوا من استرداد اعتبارهم القديم. فبدعوا من فورهم ينقولون الوشایة عنه لأبيه، ومن ضمن ما قالوه لأبيه على سبيل الوشایة: «ابنك لا يحسن معاملة الجميع، فلا يحترم الكبير، ويعامل الشعب بشكل سيء للغاية». وما كان من الأب «ديرسه خان» إلا أن صدق ما قاله الجنود، وقرر قتل ابنه «بوغاج».

ونظم «ديرسه خان» جولة صيد حتى يتمكن من قتل ابنه، وأنشاء الصيد توجه جنوده إلى جانب الابن، وقالوا له: «والدك إذا شاهدك وأنت تصطاد الغزلان فسيفرح كثيراً، فخذ هذه الغزلان، واذهب بها إلى جوار أبيك واقتلاها عنده». فساق «بوغاج» الغزلان أمامه وتوجه صوب أبيه، واستعد ليصوب سهامه تجاهها. وفي نفس الوقت قال الجنود لأبيه «ديرسه خان»: «أنظر إن ولدك يهجم عليك، سيضر بك بالسهم وهو يصطاد الغزلان». فصدقهم «ديرسه خان»، وصوب سهامه تجاه ولده «بوغاج» فأصابه في صدره، وحينما أصيب أراد الذهاب إلى والده، لكن الجنود لم يدعوه يفعل ذلك، وظل في المكان الذي كانوا يصطادون فيه، بينما عاد «ديرسه خان» وجنوده إلى منازلهم.

وكانت والدة «بوغاج» تعد العدة لاستقبال ابنها، باعتبار أن هذا كان أول صيد له، لكن جنونها حينما لم تجده بين العائدين. وعلى الفور اصطحبت جارياتها الأربعين ذوات القامة الرفيعة وانطلقت للبحث عن ابنها الغائب. وحينما وصلت إلى الغابة وجدته مضرجاً في الدماء، ولما شاهدتها «بوغاج» قال لها:

- لا تحزن ولا تخنقني، يا أماه. لقد جاءني الخضر ومسح على جرمي ثلثاً، وقال: «منيتك ليست بهذا الجرح، وعلاجي هو حليب أمك ومرهم من مزيج أزهار الجبل».

وعلى إثر هذا جمعت الجواري أزهار الجبل، وقمن بخلطها بحليب الأم، ووضعن من الخليط على جرح «بوغاج». وتعافي الجريح بعد أربعين يوماً. لكنهن لم يقصصن حقنقة هذا الأمر للأب «ديرسه خان» الذي كان يعتقد أن ولده قد مات.

لكن جنود «ديرسه خان» علموا بأن «بوغاج» لم يمت، وأخذوا يفكرون

"Eğer Boğaç, babasına her şeyi anlatırsa Dirse Han bizi öldürür." diye düşünmüşler. Bu nedenle Dirse Han'ı yakalayıp, ellerini ayaklarını bağlayıp oradan kaçırılmışlar. Dirse Han'ın karısı bunu öğrenmiş ve oğlu Boğaç'a "Git babanı kurtar." demiş. Boğaç, hemen yanına kırk asker alarak yola çıkmış ve babasını kaçırılanları öldürüp babasını kurtarmış. Bunun üzerine Dirse Han, oğlunun ölmeyeğini anlamış.

Hanlar hanı Bayındır Han, Boğaç'a taht vermiş, beylik vermiş. Dede Korkut gelip destanlar söylemiş; "Büyük dağların yıkılmasın, gölgeli ağacın kesilmesin. Derelerin, göllerin kurumasın. Ak sakallı babanın ve ak saçlı ananın mekânı cennet olsun. Allah seni namerde muhtaç etmesin." diye dualar etmiş.



قائلين: «لو قص (بوغاج) كل شيء لأبيه، لقتلنا من فوره». لذلك قاموا باعتقال الأب "ديرسه خان" ووثقه من يديه ورجليه واحتطفوه. فعلمـت زوجته بالأمر، وقالـت لولـدها: "اذـهـب وأنـقـذ والـدـك يا ولـدي". وعلى الفور أخذ "بوغاج" أربعـين جـنـدـيـاـ معـهـ وانتـلـقـ للـبـحـثـ عنـ والـدـهـ، وتمـكـنـ منـ قـتـلـ خـاطـفـيـهـ، وـتـحـرـيرـهـ، وـعـنـدـئـ تـأـكـ "ديرـسـهـ خـانـ" أنـ ولـدـهـ لمـ يـمـتـ.

وـأـغـدـقـ «باـيـنـدـرـ خـانـ» أمـيرـ الـأـمـرـاءـ، الـهـدـاـيـاـ عـلـىـ «بوـغـاجـ»، وأـمـرـ بتـولـيـتـهـ، وـجـاءـ «دـهـ دـهـ قـورـقوـتـ»، وأـخـذـ يـقـصـ الأـسـاطـيرـ: «لا زـلـلـ اللـهـ جـبارـ الشـاهـقـةـ، وـلـا قـطـعـ شـجـرـتـكـ الـوـارـفـةـ، وـلـا غـارـتـ مـيـاهـ بـحـرـاتـكـ وـجـداـلـكـ، وـلـانـ يـجـعـلـ الجـنـةـ مـثـوىـ أـبـيـكـ ذـيـ اللـحـيـةـ الـبـيـضـاءـ، وـأـمـكـ ذاتـ الشـعـرـ الـأـبـيـضـ، وـلـا أحـوـجـكـ لـلـأـنـذـالـ»

Salur Kazan'ın Evinin Yağmalanması

Bir gün Bayındır Han'ın damadı Salur Kazan büyük bir ziynet düzenlemiştir. Ziyafette Oğuz beyleri yiyp içip eğlenmişler. Salur Kazan beylere ava gitmeyi teklif etmiştir. Kiyan Selçuk oğlu Delü Tundar ile Kara Göne oğlu Kara Budak uygun görmüşler. Aruz Koca, Kazan'a "Ey Kazan! Düşmanların sana çok yakındır. Yurduna saldırabilirler. Yurdunu kime emanet edecekse?" demiş. Kazan da yurdunu üç yüz yiğit ile oğlu Uruz'a emanet edeceğini söylemiştir. Bunun üzerine bütün Oğuz beyleri atlarına binmişler ve Ala Dağ'a ava gitmişler.

Salur Kazan'ın düşmanı Şökli Melik, Salur Kazan'ın ava gitliğini öğrenmiştir. Bunu fırsat bilerek yanına yedi bin askerini almış ve Salur Kazan'ın yurduna gitmiş. Şökli Melik ve askerleri, gece yarısı Kazan Bey'in evini, yurdunu yağmalamışlar. Karısı Burla Hatun'u, oğlu Uruz'u ve üç yüz askerini esir almışlar. Şökli Melik:

- Beyler! Kazan'ın yurdunu dağıttık ama Kazan'ın Kapılı Derbend'de on bin koyunu var. Onları da alalım, Kazan iyice üzülsün, demiş.

Bunun üzerine, Şökli Melik'in altı yüz adamı Kapular Derbendi'ndeki on bin koyunu almak üzere yola çıkmışlar. Bu koynuların başında Karacık Çoban adlı bir çoban varmış. Çoban uykusunda korkunç bir rüya görmüş ve hemen uyanmış. Hemen kardeşleri Kiyan Gücü ve Demir Gücü'nü yanına almış ve ahırın kapısını kapatmış. Üç yere tepe gibi taş yiğmiş. Büyük sapanını yanına alarak beklemeye başlamış. Biraz sonra altı yüz düşman gelmiş.

حکایة نهب منزل «سالور قازان»

ذات يوم أقام «سالور قازان» صهر أمير الأمراء «بايندر خان»، وليمة كبيرة، دعى إليها أمراء الأوغوز الذين أكلوا وشربوا واستمتعوا فيها. وخلال الوليمة اقترح «سالور قازان» على النساء، الخروج للصيد. ولقد راق هذا الاقتراح كلا من «دلۇ توندار» ابن «قیان سلچوق»، و«قارا بوداق» ابن «قارا غونا». لكن «عروض قوجا» قال لـ«قازان»: «يا قازان، إن أعداءك قربيون منك للغاية، وقد يغبون على ديارك في أي وقت، فلمن ستترك ديارك؟». فرد «قازان» بأنه سيتركها لابنه «أوروز» ولثمانمائة من الشجعان. وبناء على هذا امتنى كل أمراء الأوغوز فرسانهم، وخرجوا للصيد على «جبل آلا».

علم «شوکلی ملک» عدو «سالور قازان»، بخروج الأخير للصيد، فتحين هذه الفرصة وأخذ بجانبه سبعة آلاف جندي، وتوجه نحو دياره، وعند منتصف الليل هجموا على منزله، ومملكته وقاموا بسلبها ونهبها، وأسرروا ثلثمانائة جندي من جنوده وزوجته «بورال خاتون» ولولده «أوروز». وقال «شوکلی ملک»:

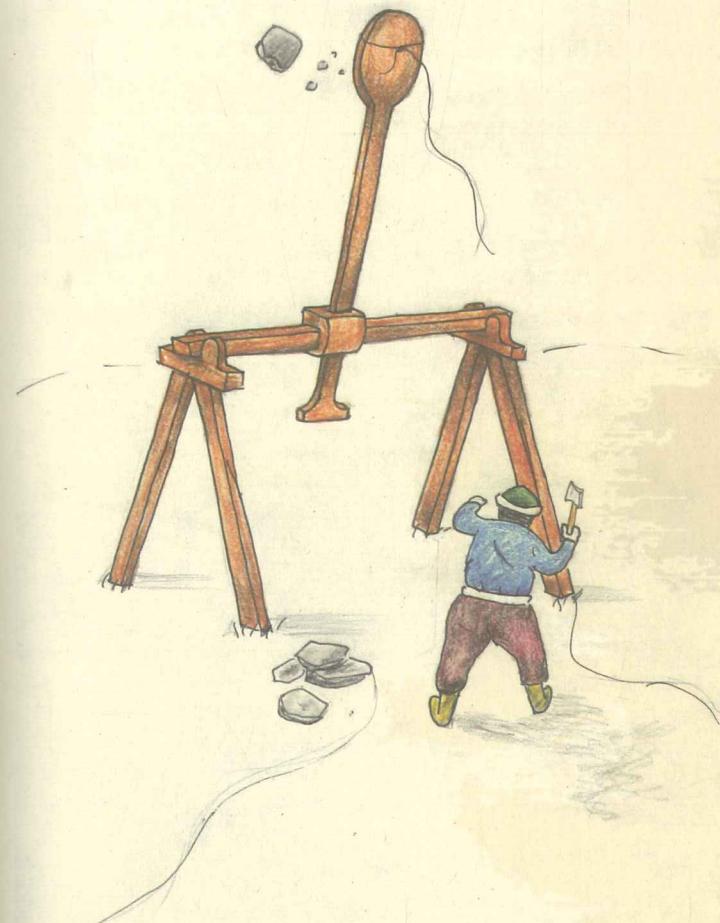
- أيها السادة، لقد أحذنا في بلاد «قازان» الفوضى، وقلناها رأسا على عقب، لكن لا يزال له عشرة آلاف من الأغنام في منطقة «قابيلي دربند»، فلنأخذها هي الأخرى، لكي يحزن «قازان» كثيراً.

وبناء على ما قاله «شوکلی ملک»، انطلق ستمائة من رجاله إلى منطقة «قابيلي دربند» من أجل الاستيلاء على الأغنام التي كان يقوم على رعيتها راعي يدعى «قاراجيك جويان». لكن الراعي المذكور شاهد في نومه رؤية مفزعية فاستيقظ، وعلى الفور أخذ أخيه «قیان غوجو» و«دمير غوجو» إلى جواره وأغلق باب حظيرة الأغنام جيدا. ثم قام بجمع الحجارة ووضعها بجانبه على الأرض على هيئة ثلاثة أكواخ. واستئن مقلاعاً في يده وبدأ ينتظر. وبعد قليل جاء ستمائة من الأعداء.

Karacık Çoban, sapanına koca taşları koyup düşmanlara atmış. Üç yüz düşman askerini öldürmüştür ama iki kardeşi de şehit olmuş. Çoban'ın taşı bitince bu sefer koyunları, keçileri taş gibi sapanla atmış. Düşman korkup kaçmış.



وعندئذ بدأ الراعي يضع في المقلاع أحجاراً كبيرة ويستهدف بها الأعداء، وتمكن من قتل ثلاثة منهم، لكن آخر يه استشهاداً. وحينما انتهت الحجارة التي جمعها إلى جانبه، استخدم الخرفان والماعز بدلاً من الحجارة في المقلاع، فخف الأداء وفرروا هاربين.



Kazan, o gece av yerinde kötü bir rüya görmüş. Rüyasında kapkara bir yıldırım yurdunun üstüne düşmüş ve her yeri kara dumanlar kaplamış. Salur hemen Kardeşi Kara Göne'yi uyanırmış ve ona rüyasını anlatmış. Kara Göne, Salur'un rüyasını yorumlamış ve ona yurdunun tehlikede olduğunu söylemiş. Bunun üzerine Salur hemen yola çıkmış ve yurduna gitmiş. Durumu görünce hemen düşmanı Şökli Melik'in peşine düşmüşt. Yolda Karacık Çoban'ın köpeğini görmüş ve köpeği takip ederek çobanın yanına gitmiş. Karacık Çoban, Kazan'a her şeyi anlatmış. Kazan ve Karacık Çoban beraber, düşmanları Şökli Melik'in ülkesine gitmişler.

O sırada Şökli Melik ülkesinde şenlik yapıyormuş. Şökli Melik, bu şenlikte Kazan'ın karısı Burla Hatun'u saki yapmak istemiş. Fakat kırk kızdan hangisinin Burla Hatun olduğunu anlayamamış. Bunun üzerine, adamlarına "Oğlu Uruz'un etinden yemek yaparak hatunlara verin. Hangisi yemezse, Burla Hatun odur." demiş.



وفي تلك الليلة رأى «قازان» رؤيا في منامه، شاهد فيها برقاً ذا لون أسود حلاك، سقط على بلاده وغمرها بضباب أسود. وعلى الفور أيقظ «سالور» شقيقه «قارا غونه»، وقص عليه رؤياه، ففسر لها له آخره قائلاً: إن هذه الرؤية تعني أن البلاد في خطر». وما أن سمع «سالور» هذا الكلام، انطلق مباشرةً عائداً إلى بلده. ولما وصل وأدرك الأمر، تفتقى أثر عدوه «شوكلی ملیک» وأخذ يبحث عنه في كل مكان. وهو في الطريق شاهد كلب الراعي «جوبان»، فتبعد حتى ذهب به إلى مكان الراعي الذي قص عليه كل ما حدث. وتوجهما معاً «قازان» و«جوبان» إلى بلد عدوهما «شوكلی ملیک». وصادف في تلك الأثناء، تنظيم «شوكلی ملیک» لمهرجان واحتفال كبير في بلاده، ليس هذا فحسب، وإنما جعل «بورلا خاتون» زوجة «قازان» ساقية تحمل الخمر لقدمه للضيوف. لكن التبس عليه الأمر، ولم يستطع أن يميزها عن الجواري الأربعين. فقال لرجاله: «أعدوا طعاماً من لحم ابنها «أوروز»، وقدموه للنساء، فليهما امتنعت فستكون أمه «بورلا خاتون».



Bunu duyan Burla Hatun, oğlu Uruz'un yanına giderek ne yapması gerektiğini sormuş. Uruz da annesine "Anneciğim, düşmana teslim olma. Benim etimden çekinmeden ye." demiş.

Şökli Melik'in askerleri, Uruz'u asılacağı ağacın dibine götürmüşler. Tam bu sırada Kazan ile Karack Çoban yetişmiş. Bu sırada diğer Oğuz beyleri de yetişmişler. Orada büyük bir savaş olmuş. Kazan ve askerleri, düşmanı yenip Şökli Melik'i öldürmüştür.

Kazan Bey, çoluk çocuğunu, malını, hazinesini kurtarmış ve yurduna geri dönmüş. Yedi gün yedi gece şenlik yapmışlar. Dede Korkut gelip destanlar söylemiş; "Büyük dağların yıkımasın, gölgeli ağacın kesilmesin. Derelerin, göllerin kurumasın. Ak sakallı babanın ve ak saçlı ananın mekânı cennet olsun. Allah seni namerde muhtaç etmesin. Dualarımız kabul olsun. 'Âmin' diyenler Tanrı'nın yüzünü görsün. Allah günahlarını Hz. Muhammed'in aşkı için bağışlasın" diye dualar etmiş.

ولما سمعت المرأة بهذا الكلام، توجهت إلى جوار ابنها، وسألته ماذا ينبغي عليها أن تفعل، فرد عليها «أوروز» قائلاً: «إياك يا أمي أن تستسلمي للأعداء، وكلي من لحمي إذا طلبو منك ذلك، كلي دون تردد».

وقام جنود «شوكلی مليك» باصطحاب «أوروز» إلى منصة الإعدام لشنقه، وحينما كانوا يستعدون لشنقه تماماً، وصل «قازان» والراعي «جوبان»، ووصل معهما في نفس الوقت أمراء الأوغوز الآخرون. واندلعت حرب كبيرة عندئذ، تمكن خلالها «قازان» وجنوده من إلحاق هزيمة كبيرة بأعدائهم، وقتلوا «شوكلی مليك».

وبذلك تمكن «قازان» من إنقاذ ولده وزوجته وماله، وعاد إلى دياره سالماً غانماً. وعقب عودته أقام احتفالاً استمر سبعة أيام بلياليها، حضرها «دہ ده قورقوت»، وأخذ يقص الأساطير، ويترسّع بأدعية قال فيها: «لا زلزل الله جبالك الشاهقة، ولا قطع شجرتك الوارفة، ولا غارت مياه بحيراتك وجداولك، وأن يجعل الجنة مثوى أبيك ذي اللحية البيضاء، وأمك ذات الشعر الأبيض، ولا أحوجك للأنذال، اللهم تقبل دعائنا، وأكرم كل من يقول آمين برؤية وجهه الكريم، اللهم اغفر لنا ذنبينا بشفاعة حبيبك محمد صلى الله عليه وسلم».

Kam Büre Bey Oğlu Bamsı Beyrek

Kam Gan oğlu Han Bayındır, İç Oğuz ve Dış Oğuz beylerine büyük bir ziyafet veriyormuş. Pay Büre adında bir bey de oradaymış. Oradaki beyler, Pay Büre'nin Kara Budak, Uruz, Yigenek gibi gençlere bakarak ağladığını görmüşler. Ona niçin ağladığını sormuşlar. Pay Büre de oğlu olmadığı için ağladığını söylemiş. Pay Bicen adındaki bir bey de kendişinin bir kızı olmasını istiyormuş. Oradaki beyler, Pay Büre'ye bir oğul; Pay Bicen'e de bir kız vermesi için Tanrı'ya dua etmişler. Pay Bicen, eğer bir kızı olursa, kızını Pay Büre'nin oğlu ile evlendireceğine söz vermiş.

Bir süre sonra Pay Büre'nin bir oğlu, Pay Bicen'in bir kızı olmuş.

Pay Büre bezirgânlarını oğluna armağanlar almaları için Rum iline göndermiş.

Bezirgânlar İstanbul'a gelmişler, çocuk için bir at, bir yay ve bir de gürz almışlar.

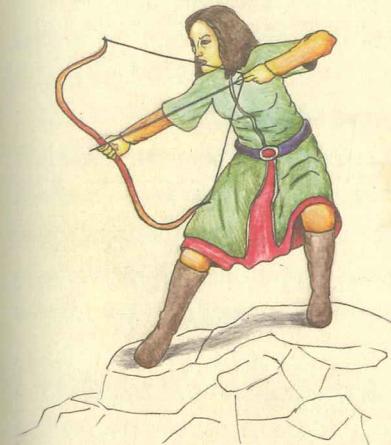
Aradan on beş sene geçmiş, çocuk delikanlı olmuş. Bir gün ava çıkmış. Bu sırada İstanbul'dan dönmeye olan bezirgânlar da Kara Dervend yoluna gelmişler. Fakat Evnük Kalesi'nin kâfirleri bunlara saldırarak mallarını yağmalamışlar.



حکایة "بامسي بيرك" بن "قام بوره"

يُروى أن "بايندر خان" بن "قام غان" أقام وليمة كبيرة لأمرء قبائل أوغوز الداخلية والخارجية. وكان من بين الحضور أمير يدعى "باي بوره". لاحظ بقية الأمراء أنه كان يبكي وهو ينظر إلى عدد من الشباب الذين حضروا الوليمة كـ"قارا بوداق"، وـ"أوروز"، وـ" يكنك". وسألوه عن سبب بكائه، فرد عليهم: "لأنه ليس لي ولد ذكر". وكان هناك أيضاً أمير آخر يدعى "باي بيجان" كان يريد أن يرزقه الله تعالى بنت. فقام الأمراء برفع أكف الضراعة لله تعالى سائلين إياه أن يرزق "باي بوره" ولداً، ويرزق "باي بيجان" بنتاً. وتعهد "بيجان" بأنه لو رُزق بنتاً فسيزوجها من ابن "باي بوره" إن منحه الله ولداً.

وبعد فترة رزق الله "بيجان" بنتاً، وبـ"باي بوره" ولداً. وأرسل «باي بوره» تجاره إلى بلاد الروم من أجل أن يشتروا الهدايا لولده. فجاء التجار إلى إسطنبول، واشتروا للولد جواداً وقوساً وقضيباً شائكاً. وبعد مرور 15 عاماً، كبر الطفل وأصبح شاباً. وذات يوم خرج للصيد. وفي هذه الأثناء كان هناك تاجر عائدون من إسطنبول يسيراون على طريق "قارا درفند"، وهناك هجم عليهم كفار، قلعة أفنوك، وقادوا أمواهم، ففر تاجر منهم، وقابل أحد الشجعان، وطلب منه العون والمساعدة، واستطاع هذا الشجاع الإمساك



Bezirgânın biri kaçarken bir yiğit ile karşılaşmış ve ondan yardım istemiş. O yiğit kâfirleri yakalayıp malları kurtarmış. Önce yiğit, sonra bezirgânlar Pay Büre'nin evine gitmişler. Çocuk baş kesip kan döktüğü için Dede Korkut gelip ona "Bamsı Beyrek" adını koymuş. Çünkü eskiden bir çocuk kahramanlık yapana kadar ona ad konulmazmış.

Bir gün beyler bir av düzenlemişler. Bamsı Beyrek bu avda bir geyiği kovalaya kovalaya Pay Bicen'in yurduna kadar getirmiştir. Orada Pay Bicen'in kızı Banu Çiçek'le ok atmış, at koşturmuş, güreş tutmuş. Üçünde de kızı yenmiş ve Banu Çiçek'e yüzük takarak onunla nişanlanmıştır.

Bamsı Beyrek eve dönünce babasına o gün yaşadıklarını anlatmış ve Banu Çiçek ile evlenmek istedigini söylemiştir. Babası, Banu Çiçek'in Delü Karçar adında bir kardeşi olduğunu ve kız kardeşini isteyen herkesi öldürdüğünü söylemiştir. Bunun üzerine bütün beyler toplanıp düşünmüşler. Banu Çiçek'i istemeye Dede Korkut'u göndermeye karar vermişler. Dede Korkut, Banu Çiçek'i istemeye iki atla gitmiş. Delü Karçar'dan kardeşi Banu Çiçek'i istemiş. Delü Karçar buna çok sinirlenmiş ve hemen kılıçını çekmiş. Tam kılıç vuracağı sırada Dede Korkut dua etmiş ve Delü Karçar'ın eli havada asılı kalmış. Bunun üzerine Delü Karçar, elini indirmesi için Dede Korkut'a yalvarmış, Dede Korkut'un duasıyla kolu iyileşmiş. Kız kardeşini vermek için bin at, bin deve, bin koç, bin köpek ve bin pire istemiş.

Dede Korkut, Pay Büre'nin evine gitmiş. Ona olanları anlatmış. Delü Karçar'ın istediği bin at, bin deve, bin koç, bin köpek ve pireleri almış ve Delü Karçar'a götürmüştür. Malları teslim ettikten sonra Delü Karçar'ı soyarak pireleri topladığı ahıra sokmuş. Delü Karçar, pirelerin hücumundan kendisini suya atarak kurtarmış.

Her iki aile de düğün hazırlıklarına başlamışlardır. Düğün günü Bayburt Hisarı'nın beyi yedi yüz askeriyle gelerek Beyrek'i ve

bucketطاع الطريق، واسترداد الأموال منهم. وعقب ذلك توجه ذلك الشجاع إلى منزل "باي بوره"، ثم لحق به التجار. ولقد أطلق "دە دە قورقوت" على هذا الولد اسم "بامسي بيرك" نظراً لأنه قطع رؤوساً وأرافق دماء. ففي تلك الفترة كان أي ذكر لا يلقب باسم إلا إذا قام بعمل بطولي.

وفي يوم من الأيام نظم الأمراء رحلة صيد شارك فيها "بامسي بيرك". وأنشاء مطاردته لإحدى الغزلان، ظل يجري وراءها حتى انتهى به المطاف إلى ديار "باي بيجان". وهناك دخل في سباق مع ابنة "بانو جيچك"، في الرماية وركوب الخيل والمصارعة، وغلهما في المسابقات الثلاثة، وألبسها في يدها خاتماً لتصبح خطيبته.

وحينما عاد "بامسي بيرك" إلى البيت قص على والده كل ما حدث، وأعرب له عن رغبته في الزواج بـ"بانو جيچك". فما كان من والده إلا أن قال له إن "بانو جيچك" لها أخ يدعى "دلوقرجار" يقتل كل من يريد أخته. وبناء على هذا اجتمع كل الأمراء وأخذوا يفكرون في الأمر، وهداهم تفكيرهم إلى إرسال "دە دە قورقوت" لخطبة الفتاة لـ"بامسي بيرك". وبالفعل توجه "دە دە قورقوت" بحصانين لخطبة الفتاة من أخيها "دلوقرجار". وحينما وصل إلى ديار الفتاة توجه إلى أخيها وطلبها منه، لكنه غضب لذلکغضباشديداً، وعلى الفور استن سيفه من غمده، وأنشاء رفعه السيف لضرب عنق "دە دە قورقوت"، بدأ الأخير في الدعاء، فظلت يد "دلوقرجار" معلقة في الهواء، وأخذ يتلوس إلى "دە دە قورقوت" من أجل أن يتوقف عن الدعاء عليه ليستطيع إنزال يده. وبالفعل استطاع تحقيق ذلك بعد أن دعا له "دە دە قورقوت" بالخير. فوافق أن يزوج أخته، لكنه طلب ألف حصان، وألف ناقة، وألف كلب، وألف كبش، وألف برغوث.

وبعد ذلك ذهب «دە دە قورقوت» إلى بيت «باي بوره»، وقص عليه ما سمعه من شقيق الفتاة. فأخذ «باي بوره» الأشياء التي طلبها «دلوقرجار»، وتوجه إليه، وأعطاه إياها. وعقب ذلك جرد من ملابسه ووضعه في المكان الذي وضعت به البراغيث. ولم يجد «دلوقرجار» مفرأً من هجوم البراغيث عليه سوى أن يلقى بنفسه في الماء لينجو منها.

وعليه بدأت العائلتان تفoman باستعدادت حفل الزواج. ويوم العرس جاء أمير بلاد «بابيورت حصارى» مع سبعمائة من جنوده، وأسر «بامسي

otuz dokuz yiğidini tutsak etmiş. Çünkü, Banu Çiçek'le kendisi evlenmek istiyormuş.

Bamsı Beyrek'in babası ve diğer Oğuz beyleri yıllarca Bamsı Beyrek'i aramışlar ama hiçbir yerde bulamamışlar. Aradan tam on altı yıl geçmiş. Bir gün Banu Çiçek'in ağabeyi Delü Karçar, Bayındır Han'a gitmiş. Bayındır Han'a, Beyrek'in canlı olduğu haberini getirene hediyeler, öldüğü haberini getirene ise kız kardeşini vereceğini söylemiş. Yalancı oğlu Yaltacuk adlı bir adam, Beyrek'in önceden kendisine verdiği gömleğin üzerine kan sürerek Delü Karçar'a getirmiş. Ona Beyrek'in öldüğünü söylemiş. Bunun üzerine Yaltacuk ve Banu Çiçek nişanlanmışlardır.

Bu sırada Beyrek'in babası bezirgânlarını Beyrek'i aramaya göndermiş. İki bezirgân Bayburt'ta Beyrek'i bulmuş ve ona durumu anlatmışlar. Beyrek, kendisine âşık olan Bayburt beyinin kızının yardımıyla oradan kaçmış ve yurduna dönmüş.

Aradan on altı yıl geçtiği için annesi ve babası onu tanıyamamışlar. O da kendisinin Beyrek olduğunu söylememiştir, kendisini deli bir ozan olarak tanıtmış. Kopuzunu almış ve deli ozan kılığında Yaltacuk ve Banu Çiçek'in düğününe gitmiş. Bu sırada düğünde Yaltacuk arkadaşlarıyla ok atıymış. Beyrek onları izlemiş; ok atan diğer adamları övmüş ama Yaltacuk'a kötü sözler söylemiş. Bunun üzerine Yaltacuk kızarak "Bir ok da sen at, biz de seni görelim." demiş. Beyrek bir ok atmış ve Yaltacuk'un yüzüğünü parçalamış. Sonra bütün düğün yemeğini dökmüş, çalgıcıları dövmüş. Beyrek daha sonra kadınların olduğu çadırda gitmiş. Orada Banu Çiçek'i oyuna kaldırılmış. O sırada oradaki kere kendisinin Beyrek olduğunu söylemiş. Yaltacuk çok korkmuş ve kendisini affetmesi için Beyrek'e yalvarmış; Beyrek de onu affetmiş. Beyrek'in anne ve babası çok sevinmişler, babasının ağlamaktan kör olan gözleri bile açılmış.

Beyrek, Banu Çiçek'le evlenmeden önce otuz dokuz yiğidini kurtarmak için askerleriyle Bayburt'a gitmiş. Orada yapılan

بِيرَكْ» مع تسعه وثلاثين من شبابه. وذلك لأنه كان يريد أن يتزوج من «بانو جيجك».

وظل والد «بامسي بيرك» وأمراء الأوغوز الآخرين يبحثون عنه سنوات طويلة، لكنهم لم يستطيعوا العثور عليه في أي مكان. وفي يوم من الأيام، وبعد مرور ستة عشر عاماً على الحادثة، توجه «دلو فرجار» الشقيق الأكبر لـ«بانو جيجك»، إلى «بايندر خان». وقال له بأنه سيعطي العطايا والمدايا لمن يأتي له بخبربقاء «بامسي بيرك» على قيد الحياة، وأن من يأتيه بخبر وفاته سيزوجه من شقيقته. فجاء رجل يدعى «يالطاجوق» بن «يالانجي»، وأخذ قميصاً كان «بامسي بيرك» قد أهداه له من قبل، وجاء على هذا القميص بدم كذب، وتوجه إلى «دلو فرجار» وقال له إن «بامسي بيرك» قد مات. وبناءً عليه تمت الخطبة بينه وبين «بانو جيجك».

وفي الأثناء بعث والد «بامسي بيرك» التجار ليبحثوا عن ابنه. وتمكن تاجران من العثور على «بيرك» في منطقة «باييورت»، وقاما بقص الحكاية عليه. فتمكن «بيرك» من الهروب بمساعدة ابنة أمير «باييورت» الذي كان يعشقاها، ومن ثم عاد إلى بلاده.

ونظراً لأن حادثة اختطافه مضى عليها ستة عشر عاماً، فإن والده ووالدته لم يعرفاه بعد عودته. هذا إلى جانب أنه لم يفصح عن هويته ولم يقل لها إله «بيرك». وعوضاً عن ذلك عرف نفسه لهما على أنه شاعر مجنون. ومن ثم أخذ آلة الموسيقية، وتوجه إلى عرس «يالطاجوق» و«بانو جيجك» على أنه شاعر مجنون. وفي تلك الأثناء كان العريس «يالطاجوق» ورفاقه يرمون بالسهام، وكان «بيرك» يشاهدهم. وأثناء مشاهدته أخذ يمدح رفاق «يالطاجوق» بأحسن العبارات، بينما يقول في حق الأخير كلمات ذم سيئة. وعليها قال له «يالطاجوق»: «خذ أنت كذلك سهماً حتى نرى ماذا صانع أنت!». فأخذ «بيرك» سهماً، ورماه، فأصاب «يالطاجوق» في خاتمه وحطمه. وبعدها قام بقلب كل ما في العرس من طعام وألقاه على الأرض، وضرب العازفين. ثم توجه عقب ذلك إلى خيمة النساء، وأخذ بيده «بانو جيجك» ليرقص معها، وقال للحاضرين إنه «بيرك»، فارتعد «يالطاجوق» خوفاً لما سمع، وطلب من «بيرك» العفو والسامح. فما كان منه إلا أن عفا عنه. ولما علم والداه بهذه الأنباء فرحاً شديداً حتى إن والده الذي كف بصره من كثرة بكائه على ولده، قد عاد إليه بصره من جديد.

وقبل أن يتزوج «بيرك» من «بانو جيجك»، توجه إلى «باييورت» من أجل أن ينقذ الشبان التسعه وثلاثين الذين اختطفوا معه. وتمكن من قتل جميع

savaşta bütün düşmanlarını öldürmüştürler. Düşmanlarının kızını da alıp geri dönmüşler. Kırk gün, kırk gece düğün yapmışlar. Dede Korkut gelip destanlar söylemiş ve "Büyük dağların yıkımasın, gölgeli ağacın kesilmesin. Derelerin, göllerin kurumasın. Ak sakallı babanın ve ak saçlı ananın mekânı cennet olsun. Allah seni oğul ile kardeşten ayırmasın. Allah seni ölüm vakti imandan ayırmasın. Dualarımız kabul olsun. 'Âmin' diyenler Tanrı'nın yüzünü görsün. Allah günahlarını Hz. Muhammed'in aşkı için bağışlasın" diye dualar etmiş.

أعدائه في الحرب التي اندلعت هناك. وبعدها أخذوا بنت الأعداء، وعادوا أدراج الرياح إلى ديارهم مرة ثانية. وأقاموا عرساً استمر أربعين يوماً وليلة. وجاء «ده ده قورقوت» وأخذ يقص الأساطير، ويتصرّع بأدعية قال فيها: «لا زلَّ اللَّهُ جِبَالُك الشَّاهِقَةُ، وَلَا قَطْعُ شَجَرَتِكُ الْوَارِفَةُ، وَلَا غَارَتْ مِيَاهُ بَحِيرَاتِكَ وَجَدَوْلَكَ، وَأَنْ يَجْعَلِ الْجَنَّةَ مَثْوَى أَبِيكَ ذِي الْلَّهِيَّةِ الْبَيْضَاءِ، وَأَمْكَ ذَاتِ الشِّعْرِ الْأَبِيْضِ، وَلَا أَحْوَجَكَ لِلأنْذَالِ، اللَّهُمْ تَقْبِلْ دُعَائِنَا، وَأَكْرَمْ كُلَّ مَنْ يَقُولُ آمِينَ بِرُؤْيَةِ وَجْهِكَ الْكَرِيمِ، اللَّهُمْ اغْفِرْ لَنَا ذَنْبَنَا بِشَفَاعَةِ حَبِيبِكَ مُحَمَّدَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ». محمد صلى الله عليه وسلم».

حکایة أسر "أوروز" بن "قازان بك"

في يوم من الأيام أقام "قازان بك" بن "أولادش" وليمة كبيرة، دعا إليها كل أمراء الأوغوز الذين احتسوا فيها الخمر الذي قدمته من الكفار في الكؤوس الذهبية. ولقد كان الجميع مبسوطين في الوليمة، حتى إن "قازان بك" وزع على ضيوفه الهدايا والعلطيات.

وأثناء الوليمة، نظر "قازان بك" إلى "قارا غون" الذي كان يجلس إلى جانبه الأيمن، وضحك. ونظر إلى خاله "عروض قوجا" الذي كان يجلس على يساره وابتهر، لكن حينما نظر إلى ابنه "أوروز" الذي كان يجلس مقابلة، أجهش بالبكاء. ولما سأله أباه عن سر بكائه، رد والده عليه قائلاً: "يا ولدي، لقد بلغت سن السادسة عشر ولم تقطع رأساً بعد، لذلك حينما أموت أنا فلن يمكنوك من العرش. وهذا هو سر خوفي". فقال الابن لأبيه: "يا أبت، أنت لم تكون لي قووة في هذا الأمر". فلما سمع الأب هذا الكلام، امتنى صهوة جواده وخرج على رأس ثلاثة من الشجعان، كما أخذ ولده "أوروز" معه أربعين من الشباب، وخرجا للصيد، حيث أراد أن يكشف لابنه "أوروز" الأماكن التي قام بقطع الرؤوس فيها. فساروا حتى وصلوا إلى مناطق "أغلاغان"، و"تشيزيلار" و"غوكجه داغ"، ونصبوا خيامهم على حدود الأعداء.

وبلغ الأعداء خبر «قازان بك» وولده «أوروز» وأنهم قد نصبوا خيامهم على مقربة من حدودهم. فحشدوا على الفور ستة عشر ألف جندي، وتوجهوا صوب خيامهم. فلم يرد «قازان بك» أن يزوج ولده في الحرب، لذلك طلب منه أن يصعد لقمة عالية، ويشاهد الحرب. لكن أثناء حماسة المشاهدة وغمرتها، لم يستطع «أوروز» أن يتمالك نفسه، وعليها اندس وسط الأعداء مع شجعانه الأربعين الذين لقوا حتفهم في الاشتباكات، أما هو فقد تم أسره. وبعد أن وضع الحرب أوزارها، أخذ «قازان بك» يلتقط يميناً ويساراً، فلم يجد ابنه بجواره. وعلى الفور سأله الأمراء قائلاً: "أين "أوروز"؟"

Kazan Bey Oğlu Uruz'un Esir Olması

Bir gün Ulaş oğlu Kazan Bey büyük bir ziyafet vermiş. Ziyafete bütün Oğuz beylerini çağrırmış. Ziyafette Oğuz beyleri dokuz kâfir kızının altın kadehlerle sundukları şaraplardan içmişler. Herkes çok eğleniyormuş. Kazan Bey, misafirlerine hediyeler dağıtmış.

Ziyafet sırasında Kazan Bey, sağ tarafında oturan Kara Göne'ye bakıp gülmüş. Sol yanında oturan dayısı Aruz'a bakıp neşelenmiş. Fakat karşısında oturan oğlu Uruz'a bakınca ağlamaya başlamış. Uruz babasına bunun sebebini sormuş. Kazan, oğluna "Oğlum, 16 yaşına geldiğin hâlde henüz baş kesmedin. Bu yüzden ben ölünce sana taht vermezler. Ben bundan korkuyorum." demiş. Uruz da babasına onun kendisine örnek olmadığını hatırlatmış. Bunun üzerine Kazan Bey yanına üç yüz yiğidini alarak ata binmiş, oğlu Uruz da yanına kırk yiğidini alarak atına binmiş ve ava çıkmışlar. Kazan Bey, oğlu Uruz'a baş kestiği yerleri göstermek istemiş. Cızığlar'a, Ağlağan'a, Gökçe Dağ'a gitmişler; düşmanın sınırlarına çadır kurmuşlar.

Düşmanları, Kazan Bey ve oğlu Uruz'un sınırlarına çadır kurduklarını öğrenmişler. Hemen on altı bin asker toplayıp bunların üzerine gitmişler. Kazan Bey, oğlu Uruz'u savaşa sokmak istememiş ve yüksek bir yerden kendisini seyretmesini emretmiş. Fakat savaşçı izlerken heyecanlanan Uruz daha fazla dayanamamış ve kırk yiğidiyle düşmanın ortasına dalmış. Yapılan savaşta kırk yiğidi şehit olmuş; kendisi de esir düşmüştür.

Savaş bittikten sonra Kazan Bey etrafına bakmış ama oğlu Uruz'u görememiş. Yaniındaki beylere "Uruz'u gördünüz mü?"

diye sormuş. Beyler de "Senin oğlun korkak bir çocuk. Düşmandan korkup eve kaçmıştır." diye cevap vermişler. Kazan Bey, oğlunun korkup eve kaçtığını düşünmüştür ve çok sinirlenmiş. Hemen eve gitmiş.

Bu sırada Kazan Bey'in hanımı Burla Hatun, oğlunun ilk avi olduğu için büyük hazırlıklar yapmış, Oğuz beyleri için büyük bir ziyafet düzenlemiştir. O sırada Kazan Bey gelmiş ama yanında Uruz yokmuş. Burla Hatun, Kazan Bey'e oğlunun eve gelmediğini söylemiş. Bunu duyunca Kazan Bey'in akı başından gitmiş ve hemen yorgun argın geri dönmüş.

Kazan Bey, savaşın yapıldığı meydana gitmiş. Meydanda, oğlu Uruz'un askerlerinin cansız bedenlerini görmüş. Ölüler arasında dolaşmış ama oğlu Uruz'un cesedini görememiş. Kazan Bey o zaman oğlunun ölmeyeğini, düşmanın elinde esir olduğunu anlamış.

Kazan Bey hemen düşmanın peşine düşmüş ve Kanlı Kara Dervend'de düşmanlarını yakalamış. Düşmanları Kazan Bey'in geldiğini görmüşler ve Uruz'a "Baban geldi." diye haber vermişler. Uruz, babasının savaşta ömesinden korkmuş ve babası ile konuşmak için izin istemiş. Tekfur, Uruz'un babası Kazan Bey ile konuşmasına izin vermiş.

Uruz, "Babacığım, düşman çok kalabalık ve güçlü. Eğer beni kurtarmak için ölürsen ben çok üzülürüm. Lütfen beni burada bırak ve git." diye babasına yalvarmış. Babasını savaşmaması için ikna etmeye çalışmış ama Kazan Bey bunu kabul etmemiştir.

Kazan Bey, kılıcını eline almış ve düşmanların arasına dalmış. Bir süre dövüşükten sonra göz kapağına kılıç isabet etmiş ve yere düşmüş. Bu sırada kırk ince belli kız ile Burla Hatun yetişmiş. Arkasından Oğuz beyleri de birer birer gelmişler: Kazan'ın kardeşi Kara Göne, Kryan Selçuk oğlu Delü Tundar, Gaflet Koca oğlu Şir Şemseddin, Beyrek, Kazılık Koca oğlu Yigenek, Döger, Emen, Aruz... Oğuz beyleri temiz sudan abdest almışlar,

فأجابوه: «إن ابنك ولد جبان، فرّ من العدو إلى البيت». فغضب الأب لذلك بشدة، وسار من قوره إلى البيت.

هذا وكانت «بورلا خاتون» زوجة «قازان بك» قد أقامت وليمة كبيرة لأمراء الأوغوز وسط استعدادات كبيرة، لأن هذا كان أول صيد يخرج فيه ولدها. ولما عاد «قازان بك» دون الابن «أوروز»، قالت له الزوجة إن ابنها لم يرجع إلى البيت. فلما سمع الأب بهذا الكلام جن جنونه، وعاد إلى ساحة المعركة ثانية وهو متعب للغاية. وهناك عثر على جثث جنود ولده «أوروز»، لكنه لم يجد بأي حال من الأحوال جثة ابنه بين القتلى. وعندئذ

تأكد لديه أن ابنه لم يمت، وإنما سقط أسيراً في أيدي الأعداء. وعلى الفور أسرع «قازان بك»، ليقتفي أثر أعدائه، واستطاع أن يلحقهم في منطقة «قانلي قارا درفند»، وحينما شاهده الأعداء قادماً، قالوا لولده: «ها هو أبوك قد أتى». فخاف «أوروز» على أبيه من القتل، وطلب السماح له بالحديث معه. فسمح له الأمير «تكفُور» بالحديث معه. فتوسل «أوروز» إلى أبيه قائلاً: «أبي العزيز، الأعداء كثُر وأقوياء. فلو لقيت حتفك من أجل أن تتقذني، فإنني سأحزن لهذا كثيراً، أرجوك دعني هنا وارحل». لكن على الرغم من هذه التوسلات، فإن الأب رفض طلب ابنه.

وهنا استل «قازان بك» سيفه من غمده، وهجم على الأعداء. وبعد فترة من القتال، أصابه السيف في جفنه فسقط على الأرض، وفي هذه الأثناء وصلت «بورلا خاتون» مع أربعين من الجواري، وجاء من خلفها أمراء الأوغوز تباعاً. ومن ماء نظيف توضأ أمراء الأوغوز: «قارا غونا» شقيق «قازان بك»، و«دلو وندار» ابن «قيان سلجوقي»، و«شير شمس الدين» ابن «غفلت قوجا»، و«بيرك»، و«يكنك» ابن «قازلائق قوجا»، و«دوغر»، و«أمن»، و«عروض قوجا». وبعد أن توضأوا جميعاً صلى كل واحد منهم ركتعين، وأخذوا يصلون على النبي محمد صلى الله عليه وسلم. وعقب

ikişer rekât namaz kılmışlar ve Hz. Muhammed'e salâvat getirmişler. Sonra düşmanın ortasına dalmışlar. Orada büyük bir savaş olmuş. Düşman ordusu büyük bir yenilgiye uğramış.

Kazan Bey, oğlu Uruz'u da yanına alarak Ağca Kala Sürmeli'ye gelmiş. Orada kırk çadır kurdurup yedi gün, yedi gece şenlik yapmışlar. Dede Korkut gelip destanlar söylemiş ve "Büyük dağların yıkımasın, gölgeli ağacın kesilmesin. Derelerin, göllerin kurumasın. Kadir Mevlam seni namerde muhtaç etmesin. Kılıçın keskin olsun. Allah seni ölüm vakti imandan ayırmassisn. Dualarımız kabul olsun. Allah günahlarını Hz. Muhammed'in aşkı için bağışlasın" diye dualar etmiş.

ذلك هجموا على الأعداء. وقامت حرب حامية تكبّد فيها الأعداء خسائر فادحة.

وأخذ «قازان بك» ولده، وذهبوا إلى منطقة «أغجا قالا سورمه ألي». ونصب الخيام لأربعين يوماً، وأقام الاحتفالات لسبعة أيام وسبعين ليالٍ. وجاء «دە دە قورقوقت» وأخذ يتضرع بأدعية قال فيها: «لا زلزل الله جبالك الشاهقة، ولا قطع شجرتك الوارفة، ولا غارت مياه بحيراتك وجداولك، وأن يجعل الجنة مثوى أبيك ذي اللحية البيضاء، وأمك ذات الشعر الأبيض، ولا أحوجك للأنذال، اللهم تقبل دعائنا، وأكرم كل من يقول أمين برؤيه وجهك الكريم، اللهم اغفر لنا ذنوبنا بشفاعة حبيبك محمد صلى الله عليه وسلم».



Duha Koca Oğlu Deli Dumrul

Oğuz'da Duha Koca oğlu Deli Dumrul adında bir kişi varmış. Deli Dumrul, kuru bir çayın üzerine bir köprü yaptırmış. Bu köprüden geçen otuz üç akçe, geçmeyenden kırk akçe alıyordu. Para vermek istemeyenleri dövüyor, yinede paralarını alıyordu. O civardaki insanlara "Benimle kim savaşabilir? Eğer kendine güvenen varsa gelsin, benimle savaşsun. Yiğitliğim, kahramanlığım, şanım, şöhretim Rum'a, Şam'a kadar gitsin." dermiş.



Bir gün köprüsü'nün yanındaki bir obada çok iyi kalpli bir delikanlı ölmüş. Delikanlığın annesi, babası, kardeşleri, akrabaları ağlayıp sızlamışlar. Ağitlar yakıp haykırmışlar. Sesleri duyan Deli Dumrul hemen oraya gidip delikanlıyı kimin öldürduğunu sormuş. Oradakiler, o delikanlığın canını Azrail'in aldığıını söylemişler. Deli Dumrul çok sinirlenmiş, Azrail'i kendisine göstermesi için Allah'a yalvarmış. Azrail'i öldürüp ölen delikanlığın intikamını almaya ve diğer gençleri kurtarmaya yemin etmiş.

حکایة «دلی دومرول» بن «دوا قوجا»

كان في قبائل الأوغوز شخص يدعى «دلی دومرول» بن «دوا قوجا». أمر هذا الشخص بتشييد جسر فوق جدول جاف ليس به ماء. وكان يأخذ من كل شخص يعبر من هذا الجسر ثلاثة وثلاثين قطعة من عملة الـ«أقجه»، وأربعين ممن لا يعبر، وكان الذي يأخذ الدفع يتعرض لضرب مبرح فيضطر للدفع أيضاً. وكان هذا الرجل يقول لمن حوله: «من منكم يرغب في محاربتي؟ فلو كان منكم أحد يثق بنفسه فليأت إلىي، حتى يبلغ صيت شجاعتي وشهرتي وبطولتي الآفاق وديار الروم ودمشق».



وذات يوم من الأيام توفي شاب طيب القلب في مخيم قريب من الجسر. وبدأت أمه وأبوه وإخوته وأقاربه في البكاء والتحبيب عليه، وأخذوا ينظمون المراثي فيه. فقرعت أصواتهم أذن «دلی دومرول» الذي توجه إليهم وسأل قائلًا: «من قتل هذا الشاب؟». فردوه عليه قائلين: «لقد أخذ عزرايل روحه». فغضب «دلی دومرول» غضبا شديدا، وأخذ يتوسل إلى الله تعالى لأن يُرِيه عزرايل. وأقسم أن يقتل عزرايل، وينقم للشاب المتوفى، ويحمي الشباب الآخرين.

Deli Dumrul'un bu sözleri Hak Teala'nın hoşuna gitmemiş. Azrail'e, "Git, Deli Dumrul'a görün. Onun benzini sarart ve canını al." diye emir vermiş.

Deli Dumrul kırk yiğidiyle yiyp içip otururken, Azrail hiç kimseye görünmeden içeri girmiş. Deli Dumrul, Azrail'i görünce ürpermiş. Hemen kılıçını çekip onu vurmak istemiş. Tam hamle yaparken Azrail bir güvercin olup bacadan uçup gitmiş.

Deli Dumrul atına binip Azrail'in peşine düşmüş. Yolda bir iki güvercin öldürmüşt. Bir müddet sonra Azrail, atının gözüne görünmüşt. At Azrail'i görünce ürkmüş ve Deli Dumrul'u üzerrinden atmış. Azrail derhal canını almak için Deli Dumrul'un göğsünün üzerine binmiş. Deli Dumrul "Ne olur benim canımı alma." diye yalvarmaya başlamış. Azrail de kendisine değil, Allah'a yalvarmasını, emri Allah'ın verdiğini söylemiş. Bunun üzerine Deli Dumrul Allah'a yalvararak "Canımı alacaksan sen al, Azrail'e bırakma" diye dualar etmiş.

Bu sözler Hak Teala'nın hoşuna gitmiş ve Azrail'e "Eğer Deli Dumrul kendi canının yerine can bulursa, onu öldürme." diye buyurmuş. Azrail bu buyruğu Deli Dumrul'a söylemiş. Deli Dumrul da Azrail'e "Ben nasıl can bulayım, bir ihtiyar anamla bir ihtiyar babam var. İkisinden biri belki canını verir." demiş.

Bunun üzerine Deli Dumrul babasına gitmiş ve durumu anlatarak kendisine canını vermesini istemiş. Babası, "Oğlum, sen doğduğunda ben kurbanlar kestim, çok sevindim. Seni severim, bunu bilirsin. İstersen bütün malımı mülkümü sana vereyim. Ama can tatlı, sana canımı veremem." demiş. Deli Dumrul bu cevap üzerine hemen anasının yanına gitmiş. Anası da tipki babası gibi, Deli Dumrul'u çok sevdigini, ona her şeyini verebileceğini ama canını veremeyeceğini söylemiş.

Bunun üzerine Azrail Deli Dumrul'un yanına gitmiş. Ona, "Sen kendi canının yerine can bulamadın. Bu yüzden ben senin canını alacağım." demiş. Deli Dumrul, Azrail'e "Benim karım ve

لَكَنْ كَلَامْ «دَلِيْ دُومِرُولْ» هَذَا، لَمْ يَرْضَهُ اللَّهُ سَبَحَانَهُ وَتَعَالَى فَأَمَرَ عَزَرَائِيلَ بَأْنَ يَذْهَبَ إِلَيْهِ قَائِلاً: «اَذْهَبْ إِلَى «دَلِيْ دُومِرُولْ»، وَاظْهَرْ لَهُ، وَاقْبُضْ رُوْحَهُ بَعْدَ أَنْ تَلْقَى الرُّبُّ بَهِ وَيَصْفُرْ وَجْهَهُ». وَبَيْنَمَا كَانَ «دَلِيْ دُومِرُولْ» جَالِسًا مَعَ أَرْبَعِينَ مِنْ جُنُودِهِ دَخْلَ عَزَرَائِيلَ دُونَ أَنْ يَظْهُرَ لِأَحَدٍ. وَبَيْنَمَا شَاهَدَ «دَلِيْ دُومِرُولْ» عَزَرَائِيلَ دَبَّ الرُّبُّ فِي نَفْسِهِ، وَقَامَ عَلَى الْفُورِ أَخْذًا سَيْفَهُ، وَهُمْ أَنْ يَضْرِبُهُ. وَبَيْنَمَا كَانَ رَافِعًا يَدَهُ تَحْوِلُ عَزَرَائِيلَ إِلَى حَمَّامَةٍ، وَطَارَ فِي لَمْحَ البَصَرِ مِنَ الْمَدْخَنَةِ.

فَرَكَ «دَلِيْ دُومِرُولْ» فَرْسَهُ، وَفَرَ مَسْرَعاً لِيَلِيقُ بِهِ. وَبَيْنَمَا هُوَ فِي الطَّرِيقِ قَتْلَحَمَّامَةً أَوْ حَمَّامَتِينَ. وَبَعْدَ فَتْرَةٍ ظَهَرَ عَزَرَائِيلُ لِحَصَانٍ «دَلِيْ دُومِرُولْ». فَلَمَّا شَاهَدَ الْحَصَانَ ارْتَدَ، وَالْقَيْ بِ«دَلِيْ دُومِرُولْ» مِنْ فَوْقِهِ. وَعَلَى الْفُورِ جَثَى عَزَرَائِيلُ عَلَى صَدْرِهِ لِيَقْبُضَ رُوْحَهُ. فَأَخْذَ «دَلِيْ دُومِرُولْ» يَوْسُلَ إِلَيْهِ قَائِلاً: «أَرْجُوكَ أَلَا تَقْبُضَ رُوْحِيْ، وَأَتُوْسِلَ إِلَيْكَ». فَرَدَ عَلَيْهِ عَزَرَائِيلُ عَلَيْهِ قَائِلاً: «لَا تَوْسُلَ إِلَيَّ، بَلْ تَوْسُلَ إِلَى اللَّهِ وَارْجُ مِنْهُ مَا تَرِيدُ، فَإِنَّهُ هُوَ الَّذِي أَمْرَنِي بِأَنْ أَقْبُضَ رُوْحَكَ». فَبَدَا «دَلِيْ دُومِرُولْ» يَدْعُو رَبِّهِ وَهُوَ يَتَوْسُلُ إِلَيْهِ قَائِلاً: «إِنْ كُنْتَ سَتَقْبِضُ رُوْحِيْ، فَاقْبِضْهَا أَنْتَ، وَلَا تَجْعَلْ عَزَرَائِيلَ يَقْبِضُهَا».

فَرَاقَ هَذَا الْكَلَامَ اللَّهُ تَعَالَى، وَأَنْزَلَ أَمْرَهُ عَلَى عَزَرَائِيلَ قَائِلاً: «إِذَا وَجَدَ «دَلِيْ دُومِرُولْ» رُوْحًا أَخْرَى بَدْلًا مِنْ رُوْحِهِ، فَلَا تَقْتُلْهُ»؛ فَأَبْلَغَ عَزَرَائِيلَ «دَلِيْ دُومِرُولْ» بِهَذَا الْأَمْرِ، فَمَا كَانَ مِنَ الْأَخِيرِ إِلَّا أَنْ قَالَ لَهُ: «وَمَنْ أَيْنِ لِي بِرُوْحٍ أَخْرَى، فَلَيْسَ لِي سَوْيَ أَمْ وَأَبْ طَاعُنَانَ فِي السَّنْ، لَكِنْ قَدْ يَمْنَحُنِي أَيْ مِنْهُمَا رُوْحَهُ».

وَتَوَجَّهَ «دَلِيْ دُومِرُولْ» إِلَى أَبِيهِ، وَقَصَّ عَلَيْهِ الْأَمْرَ طَالِبًا مِنْهُ أَنْ يَعْطِيهِ رُوْحَهُ. فَرَدَ الْأَبُ عَلَيْهِ قَائِلاً: «يَا وَلَدِيْ عِنْدَمَا جَئْتَ إِلَى الدُّنْيَا سَعَدْتَ بِكَ كَثِيرًا، وَقَرَبْتَ الْقَرَابَيْنِ، وَأَنَا أَحْبَبُكَ كَثِيرًا، وَأَنْتَ تَعْرِفُ ذَلِكَ جَيْداً، وَبِإِمْكَانِي أَنْ أَعْطِيَكَ مَالِيْ وَكُلَّ مَا أَمْلَكَ. لَكِنَّ الرُّوحَ غَالِيَةٌ، لَا أَسْتَطِعُ أَنْ أَهْبَهَا إِلَيْكَ». وَبَعْدَ أَنْ سَمِعَ «دَلِيْ دُومِرُولْ» هَذَا الْجَوابَ، تَوَجَّهَ إِلَى أَمَهِ الَّتِي كَانَ رَدْهَا مِثْلَ رَدِّ أَبِيهِ تَامَّا، إِذَا قَالَتْ لَهُ إِنَّهَا تَحْبُبُكَثِيرًا، وَيُمْكِنُهَا أَنْ تَعْطِيهِ كُلَّ مَا تَمْلِكُ، أَمَّا الرُّوحُ فَلَا.

وَعَنْدَئِذٍ تَوَجَّهَ عَزَرَائِيلَ إِلَى «دَلِيْ دُومِرُولْ»، وَقَالَ لَهُ: «لَقَدْ عَجَزْتَ عَنِ الْعَثُورِ عَلَى رُوْحٍ أَخْرَى بَدْلًا لِرُوْحِكَ، لَذَلِكَ أَنَا سَاقْبُضُ رُوْحَكَ». فَرَدَ عَلَيْهِ «دَلِيْ دُومِرُولْ» قَائِلاً: «لَدِيْ زَوْجَهُ وَوَلَدَانَ، اسْمَحْ لِي أَنْ أَنْقِي بِهِمْ، لَكِي

iki oğlum var. Biraz müsaade et, onları göreyim, onlarla vedalaşım. Ondan sonra gel ve benim canımı al." diye söylemiş. Azrail, Deli Dumrul'un bu isteğini kabul etmiş; evine gidip eşи ve çocuklarıyla vedalaşması için ona zaman vermiş. Deli Dumrul, karısının yanına gitmiş ve ona her şeyi anlatmış. Sonra karısına, "Ben artık öleceğim. Bütün malimi mülkümü sana bırakıyorum. Sen de gönlünün sevdigiyle evlen. Çocuklarımı öksüz bırakma." demiş. Karısı, "Sen ölürsen ben de yaşayamam. Benim canım sana feda olsun. Azrail'e söyle, senin yerine benim canımı alınsın. Ben sana canımı veriyorum." diye söylemiş.

Azrail, Deli Dumrul'un karısının canını almak için gelmiş ama Deli Dumrul karısına kiyamamış. Allah'a "Büyük Allah'ım, güzel Allah'ım, senin için imaretler yapayım, fakirleri doyurayım. Alacaksan ikimizin de canını al, bırakacaksan ikimizin de canını bırak." diye yalvarmış

Deli Dumrul'un bu sözleri Hak Tealâ'nın hoşuna gitmiş. Hak Tealâ, Azrail'e "Bunların yerine anasının ve babasının canını al." diye buyurmuş ve Deli Dumrul ile karısına yüz kırk yıl ömür verdigini bildirmiş. Azrail de gitmiş ve Deli Dumrul'un anası ile babasının canını almış. Deli Dumrul eşile yüz kırk yıl daha yaşımiş.

Dede Korkut gelip destanlar söylemiş ve "Büyük dağların yıkımasın, gölgeli ağacın kesilmesin. Derelerin, göllerin kurumasın. Kadir Mevlam seni namerde muhtaç etmesin. Dualarımız kabul olsun. Allah günahlarını Hz. Muhammed'in aşkı için bağışlasın." diye dualar etmiş.

أودعهم، ولتأت بعدها لتفصيل طلبه، وأعطيه مهلة من الوقت ليذهب إلى بيته ويلتقي بأسرته. دخل "دلي دومرول" بيته وقص على زوجته الحكاية، وقال لها بعد ما انتهى: "الآن أنا سأموت، وأنترك لك كل مالي وما أملك. وأنت تزوجي من بعدي بمن يميل إليه قلبك، فلا تتركي أطفالى يتامى". فردت عليه زوجته قائلاً: "إذا أنت مت فلا يمكنني العيش، فروحى فداء لك. فقل لعزرايل أن يأخذ روحى بدلاً منك. وهبت روحي". فجاء عزرايل ليأخذ روح زوجة «دلي دومرول»، لكن الأخير لم تهن عليه زوجته، وبدأ يتوكّل إلى الله تعالى قائلاً: «ربى العظيم أتوسل إليك، إن كنت ستتغىض روحًا، فانقذنا معاً، أو تتركنا نعيش معاً، وسأبني ذور الخير لأنال رضاك، وأطعم الفقراء».

فأعجب الله تعالى بكلام «دلي دومرول»، وقال لعزرايل: «فلتغىض روح أبيه بدلاً منها»، وأخبره بأننيقدرت عمرًا «دلي دومرول» وزوجته بمئة وأربعين سنة. وعليها توجه عزرايل وقبض روح أم «دلي دومرول» وأبيه. وعاش «دلي دومرول» مع زوجته مئة وأربعين عاماً أخرى. وجاء «دە دە قورقوت» وأخذ يقص الأسطير، ويتصدر بادعية قال فيها: «لا زلزل الله جبار الشاهقة، ولا قطع شجرتك الظليلة، ولا غارت مياه بحيراتك وجداولك، ولا أحوجك للأذى، اللهم تقبل دعائنا، اللهم اغفر لنا ذنبنا بشفاعة حبيبك محمد صلى الله عليه وسلم».

Kanlı Koca Oğlu Kan Turalı

Oğuz zamanında Kanlı Koca adında güçlü bir adamın Kan Turalı adlı yiğit bir oğlu varmış. Bir gün Kanlı Koca, oğluna "Oğlum, babam öldü, ben kaldım. Evimi barkımı kurdum. Bir gün ben de öleceğim ve sen yalnız kalacaksın. Bu yüzden senin evlenmeni istiyorum." demiş. Oğlu, "Baba, ben de evlenmek istiyorum ama evleneceğim kız benim gibi yiğit olmalı. Sabah benden önce kalkmalı, ben ata binmeden o binmeli." diye cevap vermiş. Babası da Kan Turalı'ya hak vermiş ve "Kızı bulması senden, düğün yapıp size mal vermek de benden." demiş.

Bunun üzerine Kan Turalı, yanına kırk yiğidini de alarak yola çıkmış, bütün Oğuz'u gezmiş. Ama kendi istediği gibi bir kız bulamamış, evine dönmüş. Sonra babası da yanına oranın hatırı sayılır kişilerini alarak bütün Oğuz'u gezmiş ama o da Oğuz'da kız bulamamış. Kanlı Koca dönüp dolaşıp oğluna yiğit bir kız bulmak için Trabzon'a gitmiş.

Trabzon tekfurunun Selcen Hatun adında çok güzel bir kızı varmış. Kız tam istedikleri gibi yiğit bir kızmış, çok iyi ok atar, çok güzel ata binermiştir.

Kanlı Koca, oğlu Kan Turalı için Trabzon tekfurundan kızını istemiş. Fakat tekfur, Trabzon'da üç canavar olduğunu, bu üç canavarı kim öldürürse kızını ona vereceğini söylemiş. Bu üç canavarın biri aslan, biri boğa ve diğeri de erkek bir deveymiş. O zamana kadar kızı isteyen otuz iki genç, boğa ile dövüşürken ölmüş, diğer canavarları hiç görememiş.

Kanlı Koca bunları dehşetle dinlemiştir ve evine dönmüş. Durumu oğluna anlatmış, fakat oğlunun Trabzon'a gitmesini istememiş. Kan Turalı babasını dinlemeyerek yola çıkmış ve kırk

حَكَيَاةُ "قَانْ تُورَالِيٰ" ابْنِ "قَانْلِيٰ قُوجَا"

في عصر الأوغوز كان هنالك رجل قوي يدعى "قانلي قوجا"، وكان له ولد شجاع يدعى "قان تورالي". وفي يوم من الأيام قال الأب لابنه: "يابني، لقد مات والدي، وبقيت وحدي. فبنيت بيتي، ولا شك أنتي في يوم من الأيام سأموت، وأنت ستبقى فرداً. لذلك أنا أريدك أن تتزوج". فرد "قان تورالي" على أبيه قائلاً: "وأنا أيضاً يا أبي أريد الزواج، لكن الفتاة التي سأتزوجها يجب أن تكون شجاعة مثلي، يجب أن تستيقظ قبلي في الصباح، وتعتني صهوة الجواد قبلي". فوجد الأب كلام ابنه منطقاً، وقال له "العثور على هذه الفتاة عليك، أما أنا فعلی أن أقوم بمستلزمات العرس، وأدعمك بالمال الذي تريده".

وبناءً على هذا الكلام خرج «قان تورالي» مع أربعين من الشجعان، وطاف بلاد الأوغوز قاطبة. لكنه عجز عن العثور على الفتاة التي يريدها، فعاد إلى بيته. فخرج والده ومعه الأكابر والأشراف، وطافوا بلاد الأوغوز أيضاً، لكنهم لم يعثروا على تلك الفتاة. فطاف وطاف حتى انتهى به المطاف إلى طرابزون عليه يعثر على الفتاة الشجاعة التي يريدها ابنه.

وكان أمير طرابزون المسيحي لديه فتاة في غاية الجمال تدعى «سلجن خاتون»، كانت تنطبق عليها كل الموصفات التي طلبها «قان تورالي». فهي فتاة تتنسم بالشجاعة، وتتجدد الرمي، و Maherه في ركوب الخيل.

فطلب «قانلي قوجا» الفتاة من أمير طرابزون، لابنه «قان تورالي». لكن والد الفتاة قال إن طرابزون بها ثلاثة من الوحوش، من يقتل هذه الوحوش ستكون ابنته من نصبيه. أحد هذه الوحوش الثلاثة أسد، والثاني ثور، أما الأخير فجمل. وحتى الآن حاول اثنان وثلاثون شاباً قتل الوحوش الثلاثة، ليظفروا بالفتاة، لكنهم جميعاً لقوا حتفهم وهم يتصارعون مع الثور، دون أن يروا الأسد والجمل.

سمع «قانلي قوجا» هذه الأشياء وكله حيرة ودهشة، ثم عاد إلى بيته، وقص ما حدث على ابنه «قان تورالي»، وطلب منه ألا يذهب إلى طرابزون.

yiğidiyle Trabzon'a gitmiş. Trabzon'da canavarlarla savaşmış ve üç canavarı da öldürmüştür.

Sonra, tekfurun kızı Selcen Hatun'u da alarak Oğuz'a doğru yola çıkmış. Yedi gün yedi gece sonra Oğuz'un sınırına gelmişler. Kan Turalı, kırk askerini babasına müjdeyi vermeleri için önden göndermiş. Kan Turalı ve Selcen Hatun güzel bir yere çadırlarını kurmuşlar, yiyp içip eğlenmişler.



لكن الابن لم يصح إلى والده، وانطلق مع أربعين من الشجعان قاصداً طرابزون.

وهناك تصارع مع الوحوش الثلاثة وتمكن من قتلها، وأخذ الفتاة "سلجن خاتون"، وعاد أدراج الرياح حتى وصل إلى حدود قبائل الأوغوز. وقبل أن يصل إلى البيت أرسل شجاعته الأربعين ليفزوا البشرى إلى أبيه أولاً. أما هو والفتاة فنصبا خيمتهما في مكان جميل، وأكلوا وشربوا واستمتعوا.



O zamanlar Oğuz yiğitlerinin başına ne gelse hep uykudan gelirmiş. Kan Turalı'nın da uykusu gelmiş ve uyumuş. Fakat Selcen Hatun düşmanlarının kendilerini takip edebileceklerini düşünerek uyumamış ve nöbet beklemiştir. Gerçekten de Trabzon tekfuru, kızını Kan Turalı'ya verdiğine pişman olmuş ve onları yakalamaları için altı yüz askerini göndermiştir. Selcen Hatun, nöbet beklerken babasının askerlerini görmüş. Hemen Kan Turalı'yı uyandırılmış. Selcen Hatun ve Kan Turalı, askerler ile savaşa tutuşmuşlardır. Bir süre sonra Selcen Hatun, savaşı kendi-lerinin kazandıklarını sanarak kanlı kılıcıyla çadırına dönmüş. Bu sırada Kan Turalı'nın anası ilebabası da onları karşılamaya gelmişler. Selcen Hatun, Kan Turalı'nın çadırı dönmediğini görüründe yeniden savaş meydanına gitmiş. Askerlerin bir derede Kan Turalı'yı sıkıştırdıklarını görmüş. Kan Turalı'nın atı vurulmuş, kendisi de göz kapağından yaralanmışmış. Selcen Hatun hemen saldırarak askerleri dağıtmış.

Selcen Hatun Kan Turalı'yı atının arkasına bindirmiştir ve beraber Oğuz'a doğru yola çıkmışlardır. Kan Turalı, "Selcen Hatun Oğuz'a gidince beni kendisinin kurtardığını herkese anlatacak ve beni küçük düşürecek." diye düşünmüştür. Bu sebeple Selcen Hatun'u öldürmek istemiş ve bu düşüncesini kızza açıklamış. Selcen Hatun önce tatlaklı Kan Turalı'yı bu düşüncesinden vazgeçirmek istemiş. Kan Turalı'yı bu düşüncesinden vazgeçiremeyince kızmış ve dövüşmeye hazır olduğunu söylemiştir. Kan Turalı ve Selcen Hatun karşı karşıya geçmişler. Selcen Hatun, Kan Turalı'ya ucu sıvri olmayan bir ok atmış. Kan Turalı, sevgilisinin kendisini öldürmek istemediğini anlamış. Koşarak kucaklaşmışlardır, barışmışlardır ve ikisi de birbirlerini denediklerini söylemişler.

يقال إن كل ما يصيب فتیان الأوغوز يأتي بسبب النوم. وفي إحدى اللحظات تغلب النعاس على "قان تورالي"، فنام، أما "سلجن خاتون" فلم تتم، لأنها كانت تعتقد أن الأعداء سيتبعون أثرهم، فظللت مستيقظة تحرس المكان. فوالدها كان قد ندم على تزويجها من "قان تورالي"، وأرسل من خلفهم ستمائة جندي للحاق بهم. وبينما كانت "سلجن خاتون" مستيقظة تحرس المكان شاهدت جنود أبيها، فأيقظت "قان تورالي"، ودخلت في حرب مع الجنود. وبعد فترة عادت "سلجن خاتون" إلى خيمتها بسيفها الملطخ بالدماء معتقدة أنها انتصرا في الحرب. وما أن وصلت إلى الخيمة حتى وجدت والد "قان تورالي" ووالدته قد جاءا لاستقبالهما. لكنها حينما لم تجد "قان تورالي" قد عاد إلى الخيمة عادت ثانية إلى مكان المعركة. وهناك وجدت الأعداء قد حاصروه في أحد الجداول، بعد أن ضرب جواده، وأصيب بجفنه. فهجمت عليهم واستطاعت تفريق صفوفهم جميعاً.

أركبت "سلجن خاتون" "قان تورالي" على جوادها، وانطلقا معاً قاصدين قبائل الأوغوز. وفي الأثناء، أخذ "قان تورالي" يفك فينفسه قائلاً: "حينما نصل إلى قبائل الأوغوز، فإن (سلجن خاتون) ستذكر للجميع أنها هي التي أنفذتني من الأعداء، وستتحققني أمام القوم". لذلك هدأ تفكيره إلى قتلها، وصرح لها بذلك. في البداية حاولت "سلجن خاتون" بكل لطافة أن تمنع "قان تورالي" عن هذه الفكرة، لكنها حينما عجزت عن تحقيق ما تريده أخبرته بأنها مستعدة للقتال. ووقفا في وجه بعضهما البعض، ووجهت "سلجن خاتون" سهاماً ليس له رأس حاد صوب "قان تورالي" الذي فهم من تلك الحركة أن حبيبه لا تريده قتله. فأسرعا إلى بعضهما البعض وتعانقا واصطلحوا، وتصارحا بأنهما لجا إلى هذا ليجرّب كل منهما صاحبه.

Sonra yeniden yola çıkıp Oğuz'a gitmişler ve hemen düğün hazırlıklarına başlamışlar. Kan Turalı gerdeğe girip muradına ermiş. Dede Korkut gelip destanlar söylemiş ve "Allah, ecel geldiğinde seni imandan ayırmasın. Kadir Mevlam seni namerde muhtaç etmesin. Dualarımız kabul olsun. 'Âmin' diyenler Tanrı'nın yüzünü görsün." diye dualar etmiş.

وَمَنْ جَدِيدٌ اَنْطَلَقَ صَوْبَ قَبَائِلِ الْأُوْغُوزِ، وَبَدَءَ عَلَى الْفَورِ بِالْتَّجَهِيزَاتِ
لِحَفَلِ الزَّوْجَاجِ. وَدَخَلَ بِزَوْجَتِهِ، وَحَقَّ مَرَادِهِ. وَجَاءَ «دَهْ دَهْ قَورْقَوْت» وَاحِدًا
بِقُصَصِ الْأَسَاطِيرِ، وَتَضَرَّعَ بِأَدْعِيَةٍ قَالَ فِيهَا: «أَسْأَلُ اللَّهَ الْعَلِيَّ الْقَدِيرَ أَنْ يَخْتَمْ
لَكَ أَعْمَالَكَ بِالْإِيمَانِ، وَأَلا يَحْوِجَكَ لِلأنْذَالِ». اللَّهُمَّ تَقْبَلْ دُعَائِنَا، وَأَكْرَمْ مَنْ
يَقُولُ آمِينَ بِرُؤْيَةِ وَجْهِكَ الْكَرِيمِ».

Kazılık Koca Oğlu Yigenek

Kam Gan oğlu Bayındır Han, bir gün tüm Oğuz beylerini ziyafete çağrırmış. Ziyafet için güzel çadırlar kurdurmuş ve lezzetli yemekler yaptırmış. Bayındır Han'ın veziri Kazılık Koca, şarabın etkisiyle coşarak Bayındır Han'a akına gitmek istedigini söylemiş. Bayındır Han da izin vererek "Nereye gitmek istersen git." demiş.

Kazılık Koca en güvendiği adamlarını toplamış, hazırlık yapıp yola çıkmışlar. Günlerce yol giderek Karadeniz kıyısındaki Düzmürd Kalesi'ne ulaşmışlar, oraya çadırlarını kurup yerleşmişler.

O kalenin Arşın oğlu Direk Tekfur adında bir tekfuru varmış. Direk Tekfur'un altmış arşın boyu varmış ve çok güçlü bir adammış. Direk Tekfur ve Kazılık Koca savaşa tutuşmuşlar. Yapılan savaştan Kazılık Koca esir düşmüş. Kazılık Koca'yı kaleye hapsetmişler. Kazılık Koca kalede on altı yıl hapis kalmış.

Kazılık Koca'nın tutsak edildiği sırada bir yaşında olan oğlu Yigenek on beş yaşına girmış. Yigenek babasının olduğunu sanıyordu. Çünkü babasının esir olduğunu Yigenek'ten saklamışlar. Fakat bir gün Kara Göne oğlu Budak ile Yigenek tartışmışlar. Tartışma sırasında Budak, Yigenek'e babasının esir olduğunu, eğer yiğit ise gidip onu kurtarmasını söylemiş. Babasının sağ olduğunu öğrenen Yigenek, Bayındır Han'dan asker istemiş. Bayındır Han'ın emri ile, eskiden Demürkapu Derbendi'nde bey olan Kryan Selçuk oğlu Deli Tundar, Eylek Koca oğlu Dulek Evren, Bağrıncı oğlu İlalı, Toğsun oğlu Rüstem, Deli Evren, Soğan Saru gibi yirmi dört bey, Yigenek'le birlikte savaş hazırlıklarına başlamışlar.

حکایة "يڭىنڭى" ابن "قازلیق قوجا"

في يوم من الأيام دعا "بايندر خان" ابن "قام غان" جميع أمراء قبائل الأوغوز إلى وليمة. وأمر بنصب الخيام، وطهي أشهى الطعام. وكان لـ"بايندر خان" وزير يدعى "قازلیق قوجا"، ذات يوم شرب حتى الشمالة، وتحت تأثير الخمر، أخبر الأمير "بايندر خان" بأنه يريد الخروج ليشن هجوما على الأعداء. فسمح له الأمير، وقال له: "اذهب حيث شئت".

وعلى هذا أعد «قازلیق قوجا» الغدة، وجمع أكثر الرجال الذين يثق بهم، وانطلقوا إلى هدفهم. وساروا في طريقهم لأيام حتى انتهى بهم المسير إلى قلعة «دوزمرود» على ساحل البحر الأسود، هناك حطوا رحالهم ونصبوا خيامهم.

وكان لهذه القلعة أمير مسيحي يدعى "يرك تكفور" ابن "أرشين". وكان هذا الأمير يتمتع بقامة طولها ستون ذراعاً. ودخل الأمير و«قازلیق قوجا» في حرب معًا، سقط فيها «قازلیق قوجا» أسيراً. فنجن في القلعة لمدة ستة عشر عاماً.

وحينما وقع «قازلیق قوجا» في الأسر كان له ابن يدعى "يڭىنڭى" قد بلغ من العمر عاماً واحداً. ولما بلغ سن الخامسة عشر كان يعتقد أن أبياه قد مات، لأن الأسرة أخفت عنه نبا أسر أبيه طيلة هذه السنوات. لكن في يوم من الأيام تşاجر مع "بوداق" ابن "قارا غونه". فقال له الأخير على سبيل المعايرة: "إذا كنت شجاعاً اذهب وحرر أبياك الذي أسره الأعداء". فلما علم "يڭىنڭى" أن والده لازال على قيد الحياة، طلب من "بايندر خان" جنوداً. وعقب ذلك، وبأمر من "بايندر خان"، بدأ أربع وعشرون أميراً يعدون العدة للحرب مع "يڭىنڭى". وكان من بين هؤلاء الأمراء كل من "دلبي توندار" ابن "قيان سلچوق" الذي كان أميراً على "دميرقاپو دربندي"، و"دولك أفرن" ابن "أيلك قوجا"، و"إل المش" ابن "باغرينجي"، و"رسنم" ابن "توغسون".

Ertesi gün Yigenek, dayısı Emen'i rüyasında gördüğünü söylemiş. Rüyasında dayısının kendisine "Kaleye gitmekten vazgeç." dediğini, ama kendisinin bunu reddettiğini anlatmış.

Yigenek ve yirmi dört bey hep birlikte yola çıkıp Düzmürd Kalesi'ne ulaşmışlar. Onların geldiğini öğrenen Direk Tekfur hemen onların yanına gitmiş. Savaşmaya başlamışlar ve Direk Tekfur, Yigenek'in yanındaki tüm beyleri yenmiş. Hiçbir bey, Direk Tekfur'un karşısında duramamış. Meydanda bir tek Yigenek kalmış. Sonunda Yigenek ve Direk Tekfur dövüşmeye başlamışlar. Yigenek, Direk Tekfur'un omzuna kılıçını vurmuş ve derin bir yara açmış. Direk Tekfur kaleye kaçmak istemiş ama Yigenek ona yetişmiş. Tekfur'u kale kapısında yakalayıp kafasını kesmiş.

Direk Tekfur ölünce, kaledeki askerler Yigenek'inbabası Kazılık Koca'yı serbest bırakmışlar. Yigenek, babası ile bir süre konuşup hasret giderdikten sonra, tekrar askerlerini toplamışlar. Hep beraber Düzmürd Kalesi'ne hücum edip kaleyi almışlar. Kalenin içine bir de mescit yapıp aziz Tanrı adına hutbe okutmuşlar. Kaledeki en değerli eşyaları Bayındır Han için yanlarına almışlar, geri kalanları da gazilere bağışlayıp evlene dönmüşler.

Dede Korkut gelip destanlar söylemiş ve "Dağların yıkımasın, ağaçların kesilmesin. Ak sakallı baba'nın ve ak saçlı ananın mekânları cennet olsun. Dualarımız kabul olsun. Allah günahlarımızı Hz. Muhammed'in aşkı için başlasın." diye dualar etmiş.



وفي اليوم التالي، رأى «يكنك» حاله «أمن» في المنام وهو يقول له: «لا تذهب إلى القلعة»، لكنه رفض ما قال له في المنام. وخرج «يكنك» مع الأربعاء والعشرين أميراً، فاقصدين القلعة التي أسر فيها والده. ولما علم «درك تيفور» بقدومهم، توجه إليهم وبدأ بينهم القتال، وتمكن «درك تيفور» من هزيمة الأمراء الذين كانوا مع «يكنك»؛ حيث لم يستطع أي أمير أن يقف في وجهه. وبقي «يكنك» وحيداً في ميدان القتال، وجهاً لوجه مع «درك تيفور». وعلى الفور بدء القتال، وتمكن «يكنك» من ضرب «درك تيفور» في كتفه بالسيف، وأصابه إصابة بليغة. وحاول «درك تيفور» الهروب إلى القلعة لكن «يكنك» لحق به عند بابها وقطع رأسه.

ولما مات «درك تيفور» أطلق حرس القلعة سراح والد يكنك «قازاريلق قوجا». وبعد أن تحدث «يكنك» ووالده لفترة أشبعا خلالها شوقهما لبعضهما البعض، جمعا الجنود مرة ثانية وهجما على قلعة «دوز مرود»، وتمكنوا من الاستيلاء عليها. وأقاما فيها مسجداً ثالثاً في الخطبة باسم الله تعالى. وأخذوا أكثر الأشياء قيمة في القلعة، كهدايا للأمير «بايندر خان»، وتركوا الباقي للغزا والمحاربين ثم عادوا ثانية إلى ديارهم.

وجاء «دە دە قورقوت» وأخذ يقص الأساطير، ويضرع بأدعية قال فيها: «لا زلزل الله جبالك الشاهقة، ولا قطع شجرتك الوارفة، وجعل الجنة مثوى أبيك ذي اللحية البيضاء، وأمك ذات الشعر الأبيض، اللهم تقبل دعاعنا، اللهم اغفر لنا ذنبينا بشفاعة حبيبك محمد صلى الله عليه وسلم».

Basat'ın Tepegöz'ü Öldürmesi

Bir gece, Oğuz halkına düşman saldırımış. Onlar da hemen çadırlarından çıkararak kaçmaya başlamışlar. Aruz Koca adlı bir adam, düşmandan kaçarken yolda küçük çocuğunu düşürmüştür. Aruz Koca'nın küçük oğlunu bir aslan bulup götürmüştür. Aslan, çocuğu kendi yavrusu gibi beslemiştir.

Bir süre sonra Oğuz halkı dönüp eski yurtlarına yerleşmiş. Oğuz halkından bir çoban, bir delikanının aslanların yaşadığı sazlıktan çıkararak atları öldürdüğüne görmüştür. Bu delikanlı atları öldürüp kanlarını içiyormuş. Çoban bunları Oğuz halkına anlatmış. Aruz Koca, "Bu delikanlı benim oğlumdur. Çünkü düşmandan kaçarken ben onu düşürmüştüm ve onu bir aslan alımıştı." demiştir. Bunun üzerine toplanıp aslanların yaşadığı sazlığa gitmişler. Delikanlıyı sazlıktan çıkarıp Aruz Koca'nın evine getirmiştir. Şenlik düzenleyip ziyafet vermişler.

Fakat delikanlıyı her ne kadar eve getirse de oğlan durmamış. Her seferinde evden kaçıp yine aslanların sazlığına gitmiş. En sonunda delikanıyla konuşmak için Dede Korkut gelmiştir. Dede Korkut, delikanlıya "Oğlum sen bir insansın. Hayvanlarla arkadaş olma, insanlarla arkadaş ol. Diğer insanlar gibi sen de ata bin. Senin büyük kardeşinin adı Kiyan Selçuk, senin adın da Basat olsun." demiştir.

Oğuz halkı bir gün yaylaya göçmüştür. Aruz'un Konur Koca Sarı Çoban adında bir çobanı varmış. Bu çoban yaylaya çıkış zamanı gelince daima herkesten önce yola çıkmış. O gün de Sarı Çoban herkesten önce koyunlarını da alarak yola çıkmış. Sarı Çoban, Uzun Pınar denen bir pınara gelince koyunlar ürkütmüşler. Çünkü pınarda periler varmış. Çoban, peri kızlarından

حکایة قتل "باسات" لـ "تبه كوز"

ذات ليلة من الليالي هجم الأعداء على مواطنى الأوغوز الذين ما إن شاهدو الأعداء حتى تركوا الخيام ولاذوا بالفرار. وبينما كان رجل منهم يدعى "عروض قوجا" في طريقه للهروب، إذ سقط منه ابنه الصغير. وفي الأثناء عثر أسد على الطفل الصغير، وأخذه معه واعتني به كأنه صغيره. وبعد فترة وجيزة عاد مواطنو الأوغوز إلى ديارهم واستقروا في خيامهم. ولقد شاهد راعيهم هؤلاء المواطنين، شاباً خرج من أدغال يعيش فيها الأسود، وأخذ يقتل الخيول. فعاد إلى الأوغوز، وقص على الناس ما رأه بعينيه. فما كان من "عروض قوجا" إلا أن قال بعد أن سمع هذا الكلام: "هذا الشاب ابني، سقط مني حينما كنت أهرب من الأعداء، وأخذ أحد الأسود". وبناء على هذا اجتمع القوم وتوجهوا إلى الأدغال التي نقطنها الأسود، وأخرجوا الشاب منها، وأحضروه إلى منزل "عروض قوجا". وأقاموا الولائم والاحتفالات ابتهاجاً بعودته الشاب. لكن بالرغم من عودة الشاب للمنزل إلا أنه كان لا يمكث فيه باستمرار، فكان دائماً يخرج إلى أدغال الأسود. وفي نهاية المطاف جاء "دە دە قورقوقت" ليتحدث مع الشاب، وقال له: "يا ولدي، أنت إنسان، ومن ثم صاحب الإنسان لا الحيوانات. وامتطِ الججاد، شأنك في ذلك شأن بقية البشر. أخوك الكبير اسمه "قيان سلجوقي"، ول يكن أسمك "باسات".

وذات يوم رحل الأوغوز إلى الهضبة، وكان لـ "عروض" راعٍ يدعى "قوجا صاري جوبان". وكان هذا الراعي يسبق الجميع في الخروج للهضبة، وفي هذه المرة خرج بأغنامه قبل الكل وسار حتى وصل إلى عين تسمى "العين الطويلة". ولما وصل عندها فزعت الأغنام، لأن العين كان بها جن. فأمسك الراعي بوحدة من بنات الجن واستمعبها. فقالت له الجنية:

birisini yakalamış ve onunla birlikte olmuş. Peri kızı, çobana "Bende bir emanetin var, bir yıl sonra gel ve onu al. Ama benimle ilişkiye girerek çok kötü bir iş yapın. Oğuz halkın başına çok büyük bir bela açtin." demiş.

"لَكْ أَمَانَةَ عِنْدِي، فَتَعَالَّ بَعْدَ عَامٍ وَخَذُهَا مِنِّي، لَكِنْ ارْتَكَبْتْ سُوءَ احِينَ أَسْتَمْنَعْتَ بِي، وَلَقَدْ فَتَحْتَ بِصَنِيعِكَ هَذَا بَابَ الْمَصِبَّةِ عَلَى شَعْبِ الْأَوْغُوزْ."



Ertesi sene aynı pinarın başında peri kızı çobandan olan çocuğu doğurmuş. Bayındır Han ve Aruz Koca gezerken peri kızı ve çocuğuyla karşılaşmışlar. Tepesinde tek gözü olan bu çocuğu Aruz Koca alıp evine götürmüştür. Başında bir tane gözü olan bu çocuğa "Tepegöz" adını vermişler. Çocuğa bakması için dadilar tutmuşlardır. Fakat Tepegöz çok güçlü emiyormuş, hatta emerken bir dadiyi bile öldürmüştür. Bunun üzerine Tepegöz'ü sütle beslemeye başlamışlardır. Tepegöz bir günde bir kazan süt içiyormuş.

Tepegöz büyüp gezmeye ve diğer çocukların oynamaya başlamıştır. Fakat bu sefer de çocukların burunlarını, kulaklarını iyirmi. Çocukların babaları Tepegöz'ü şikayet edince Aruz Koca Tepegöz'ü evinden kovmuştur.

Bir gün Tepegöz'ün peri annesi gelip ok ve kılıç işlemesin diye oğlunun parmağına bir yüzük takmıştır. Tepegöz, Oğuz'dan çıkararak bir dağa yerleşmiştir. Orada yol kesip adam öldürmüştür. Bir süre sonra büyük bir eşkiya olmuş. Dağın kenarındaki yoldan geçen Oğuzları iyirmi.

Tepegöz'den kurtulmak için Oğuzlar toplanıp Tepegöz'ün üstüne gitmişler. Fakat Tepegöz'e hiçbir şey yapamamışlardır. Kazan Bey ile kardeşi Kara Göne Tepegöz'ün karşısında dayanamamışlardır. Tepegöz, Düzen oğlu Alp Rüstem'i, Uşun Koca'nın iki oğlunu, Mamak'ı öldürmüştür. Aruz Koca ve büyük oğlu Kryan Selçuk da Tepegöz'den çok korkuyorlar. Kisacası tüm Oğuz halkı Tepegöz'ün karşısında perişan olmuşlardır. Yurtlarını terk etmek istemişler ama Tepegöz yedi defa önlerini kesmiş, Oğuzların gitmelerine izin vermemiştir.

Oğuzlar Tepegöz'le anlaşmaya karar vermişler. Dede Korkut'u gönderip Tepegöz'le pazarlık etmişler. Tepegöz, Dede Korkut'a "Eğer yemem için her gün bana iki adamlı beş yüz koyun gönderebilirseniz size saldırmam. Aynı zamanda bana yemek pişirmeleri için iki kişi vereceksiniz." demiştir. Oğuzlar bu teklifi kabul etmişler.

وفي العام التالي وضعت الجنية طفلاً عند رأس عين الماء ذاتها. وبينما كان "بايندر خان" و"عروض قوجا" يتجلان قابلاً الجنية ومولودها. فأخذ "عروض قوجا" الطفل الذي كانت له عين واحدة في وسط جبينه، وعاد به إلى منزله. وأطلقوا عليه اسم "تبه كوز" نظراً لوجود عين واحدة في جبينه. واستأجروا المربيات للعناية بالصغير، لكن الطفل كان يرضع بشكل قوي للغاية، حتى إنه تسبب في قتل مربيه أثناء إرضاعه. لذلك بدعوا إرضاعه بالبن. وكان "تبه كوز" يشرب في كل يوم مرجلاً كبيراً من اللبن، ومع الأيام كبر "تبه كوز" واشتد عوده وبدأ يلعب مع الأطفال الآخرين، لكنه أثناء لعبه كان يأكل أنوف وأذاناً الأطفال. وحينما اشتكى آباء الأطفال "تبه كوز" لـ"عروض قوجا" طرده من منزله.

وذات يوم جاءت الجنية والدة «تبه كوز» ووضعت في أصبعه خاتماً كي لا تؤثر فيه السهام والسيوف. وترك «تبه كوز» الأوغوز، وصعد إلى إحدى الجبال. ومكث هناك يقطع الطريق ويقتل كل من يقابلها، حتى تحول بعد ذلك إلى قاطع طريق كبير يأكل الأوغوز أثناء مرورهم من «تبه كوز»، وهجموا عليه جميعاً، لكنهم لم يستطيعوا أن يفعلا شيئاً له على الإطلاق. ولم يستطع كل من «قارازن باك» وشقيقه «قارا غونه» الصمود أمامه. حيث قام «تبه كوز» بقتل «آلب رستم» ابن «دوزن»، فضلاً عن قتله ولدته «أوشون قوجا». وكان «عروض قوجا» وابنه «قيان سلحوقي» يخافان كثيراً من «تبه كوز»، وباختصار كان جميع الأوغوز يرتعدون منه بشدة. لذلك أرادوا ترك ديارهم، لكن «تبه كوز» قطع طريقهم سبع مرات، ولم يسمح لهم بالرحيل.

وفي نهاية المطاف قرر الأوغوز عقد اتفاق مع «تبه كوز». فأرسلوا «ده ده قورقوت» ليتساوم معه. فقال «تبه كوز» لـ«ده ده قورقوت»: «لو أرسلتم لي كل يوم رجلىن وخمسة من الغنم لكي أكلهم، أعدكم أنتي لن أهجم عليكم، لكنكم في الوقت ذاته سترسلون إلى شخصين من أجل طهي الطعام لي».

Oğuzlar, Yünlü Koca ile Yapağulu Koca'yı Tepegöz'ün yemeğini pişirmekle görevlendirmişler ve her gün iki adamla beş yüz koyun vermeye başlamışlar. Böylece her ev sıra ile bir oğlunu yemesi için Tepegöz'e gönderiyormuş. Kapak Kan adında birisi de iki oğlundan birini vermiş. Bu sefer sıra öbür ogluna gelince annesi feryat etmeye başlamış. Tam bu sırada Basat ağlayan kadını görmüş. Kadın, Basat'a Tepegöz'ün yaptıklarını anlatmış. Basat durumu öğrenince Tepegöz'le savaşmaya karar vermiş. Kazan ve babası vazgeçmeye çalışmışlar ama Basat kararından dönmemiştir.



وعلى هذا الاتفاق، كلف الأوغوز كلا من "يونلو قوجا"، و"باب أغولو قوجا"، بطهي الطعام لـ"تبه كوز". وبدعوا يرسلون له كل يوم رجلين مع خمسمائة من الأغنام ليأكلها. وهكذا أصبح كل منزل يأتي عليه الدور يرسل واحداً من أبنائه إلى "تبه كوز" ليأكله. وذات مرة بعث شخص يدعى "فاباق قان" أحد أبناءه، وحينما جاء الدور على ابنه الثاني في إحدى المرات، ثارت أمه وأخذت تبكي. وفي ذلك الوقت رأى "باسات" المرأة وهي تبكي، فسألتها عن حُّطبها فقصّت له حكاية "تبه كوز"؛ وعندما أُحيط "باسات" بحقيقة الأمر، قرر محاربة "تبه كوز"، وحاول "قازان" وأباه إثنائه عن قراره، لكن دون جدوى.



Basat, Tepegöz'ün yerleştiği Salahana kayasına gitmiş. Bu sırada Tepegöz sırtını güneşe verip uyuyormuş. Basat Tepegöz'e birkaç ok atmış. Tepegöz, Basat'ın attığı okları önce sinek sanmış. Fakat okun bir parçası öününe düşüncə kalkıp Basat'ı yakalamış, Basat'ı çizmesine sokmuş ve yeniden uykuya dalmış. Biraz sonra Basat çizmeyi yarıp içinden çıkmış. Basat, Tepegöz'ün sadece gözünde et olduğunu biliyormuş. Bu yüzden bir demiri ocakta kızdırıp uyuyan Tepegöz'ün gözüne batırılmış. Tepegöz kör olmuş. Bundan sonra Basat ile Tepegöz arasında çetin bir dövüş başlamış. Basat kaçıp mağaraya girmiş ve oradaki bir koyun derisinin içine saklanmış.

Tepegöz bunu anlamış, mağaranın kapısını açmış ve koyunları birer birer mağaradan çıkarmış. Basat da koyun derisinin içinde mağaradan çıkmış. Tepegöz bu sefer yüzüğünü vermiş, Basat parmağına takmış. Tepegöz bu arada Basat'ı hançerle vurmayı denemiş ama Basat yine kurtulmuş. Tepegöz bunun üzerine "Sana hazineyi vereceğim." diye Basat'ı kandırarak onu hazineyi bulduğu kulübeye sokmuş. Tepegöz tam kulübeyi yıkacağı sırada Basat dışarı çıkmayı başarmış.

Dövüşün sonunda Basat keskin bir kılıçla Tepegöz'ün boyunu keserek onu öldürmüşt. Tüm Oğuz halkı çok sevinmiş ve günlerce şenlik yapmışlar.

Dede Korkut gelip destanlar söylemiş ve "Kara dağa seslenliğinde kara dağ cevap versin. Kanlı sulardan geçit versin. Sen Oğuzları büyük bir tehlikeyden kurtardın. Allah da her zaman senin yüzünü ak etsin." diye dualar etmiş.

وتوجه "باسات" إلى صخرة "سلهانة" التي يسكن عندها "تبه كوز" الذي كان ينام موجهاً ظهره لأشعة الشمس. وصوب "باسات" عدة أسمه إلى "تبه كوز" الذي ظنَّ أن هذه السهام ذباب، لكن قطعة من السهم وقعت أمام عينيه. وحينها نهض وأمسك بـ"باسات"، ووضعه في حذائه من الداخل، ثم عاود النوم من جديد. وبعد قليل استطاع "باسات" شق الحذاء والخروج منه. وكان "تبه كوز" في نظره مجرد لحم سيءٌ. ومن ثم أحى سيحاً من الحديد على النار، وغرزه في عينيه، ليصبح "تبه كوز" أعمى. وبدأ بعد ذلك صراغينيين الطرفين. وخال الصراع هرب "باسات" واحتى بمغاره. وهناك تدثر بجلد غنم وجده هناك.

وأدرك "تبه كوز" الأمر، ففتح باب المغاره، وأخرج الأغنام من داخلها واحدة تلوى الأخرى. وخرج "باسات" هو الآخر مع الأغنام متلبساً بجلد الغنم. وأعطى "تبه كوز" الخاتم هذه المرة لـ"باسات" الذي وضعه في يده. وحاول "تبه كوز" ضربه بالخجر، لكنه نجا منها. كما حاول "تبه كوز" خداع "باسات"، وقال له "سأعطيك خزينتي"، ومن ثم قام بوضعه في كوخ به الخزينة. وحينما هم أن يشعل النيران في الكوخ، نجح "باسات" في الخروج من المكان.

وفي نهاية الصراع تمكّن «باسات» من قطع عنق «تبه كوز» بسيف حاد، وقتلته، ففرح شعب الأوغوز، وأقاموا الأفراح والاحتفالات لعدة أيام. وجاء «دە دە قورقوق» وأخذ يقص الأساطير، ويتصدر بادعية قال فيها: «أسأل الله لأن يجبيك الجبل الأسود حينما تناديه. وأن يجعل لك ممراً فوق المياه الدامية. لقد أنقذت الأوغوز من خطر كبير. بيض الله وجهك على مدى الدهر».

Begil Oğlu Emren

Kam Gan oğlu Han Bayındır yine bir gün büyük çadırlarını kurmuş, çadırların içlerini ipek halılarla döşemiş ve tüm Oğuz beylerini ziyafete çağrırmış.

Bu sırada Dokuz Tümen Gürcistan'ın haracını getirmişler. Bir at, bir kılıç ve bir çomaktan ibaret olan bu haracın azlığı Bayındır Han'ı üzmüştür. Dede Korkut, Bayındır Han'a niçin üzüldüğünü sormuş. Bayındır Han, "Her yıl çok sayıda altın gelirdi ve ben bunu beylere paylaştırdım. Şimdi bunları kime, nasıl paylaştırayım!" diye cevap vermiş. Bunun üzerine Dede Korkut "Üçünü de aynı beye verelim, Oğuz iline koruculuk yapsın." demiş. Sonunda bir at, bir kılıç ve bir çomaktan ibaret olan haracı Begil adında bir yiğide vermişler.

Dede Korkut, kılıcı Begil'in beline sağlamış. Begil atına binip Oğuz'dan göç etmiş. Dokuz Tümen Gürcistan ağızına yerleşmiş. Orada Oğuzlara koruculuk etmeye başlamış. Begil, yabancı bir düşman Oğuz sınırına geldiği zaman, hemen başına kesip Bayındır Han'a hediye olarak gönderiyormuş. Yilda bir defa da Bayındır Han'ı ziyaret ediyor.

Bir gün Begil, Bayındır Han'ı ziyaret etmiş. Bayındır Han, Begil'e pahali hediyeler, altınlar vermiş ve onu tam üç gün evinde ağırlamış. Onu üç gün de av etiyle ağırlamak için bir av düzenlemiştir. Av hazırlığı sırasında bazı beyler Begil'in atını, bazıı kılıcını, bazıı da ok atısını övmüşler. Salur Kazan ise Begil'i hiç övmemiş, sadece onun yaptıklarını söylemiştir.

Gerçekten Begil av sırasında öyle herkes gibi ok kullanmamıştır. Avını çok kolay yakalırmış. Güçlü hayvanları elle-riyle boğazlırmış. Zayıf hayvanları ise öldürmüyordu, sadece

حَكَيَاةٌ «أَمْرَنْ» ابن «بَكِيلْ»

ذات يوم من الأيام، قام «بايندر خان» ابن «قام غان» بنصب الخيام مجدداً، وفرشها بالبسط الحريرية. ودعا أمراء الأوغوز كافة للوليمة. وصادف ذلك اليوم إحضار مخصصات «دوقوز تونمن جورجيا»، وكانت قليلة للغاية، وهذا الأمر أغضب «بايندر خان» كثيراً. لأنها كانت عبارة عن جواد وسيف ودبوس. فسأل «ده ده قورقوت» الأمير «بايندر خان» عن سبب غضبه، فرد عليه قائلاً: «كل عام كانت تأتي كميات كبيرة من الذهب، كنت أوزعها على المرأة. فكيف لي الآن أن أوزع هذه الأشياء عليهم». فرد عليه «ده ده قورقوت» قائلاً: «لنعطي الأشياء الثلاثة لأمير واحد، نكلفه بحماية ولاية الأوغوز». وفي النهاية أعطوا الأشياء الثلاثة لشجاع يدعى «بكيل».

وقام «ده ده قورقوت» بتقليد السيف لـ«بكيل» الذي امتنى جواده، ورحل عن الأوغوز حتى وصل إلى مشارف «دوقوز تونمن جورجيا» وأقام هناك. ومن هناك قام بهمة حماية الأوغوز. وخلال هذه المهمة كان يقوم بقطع رقبة كل أجنبي يتخطى حدود الأوغوز، ويقدمها هدية للأمير «بايندر خان» الذي كان يقوم بزيارة مرة واحدة كل عام.

وذات يوم، قام «بكيل» بزيارة «بايندر خان». فأغدق الأخير الهدايا والذهب على الأول، واستضافه ثلاثة أيام كاملة في بيته، وجهز رحلة صيد على شرفه حتى يقدم له لحم الصيد كواجب ضيافة. وخلال استعدادات الصيد مدح بعض الأمراء جواد «بكيل»، والبعض الآخر أشاد بسيفه، وأخرون أشادوا بطريقة رمييه. وذلك باستثناء «سالور قازان» الذي لم يمدح «بكيل» على الإطلاق، واكتفى بذكر ما فعله.

فعلاً، إن «بكيل» كان أثناء الصيد لا يستخدم السهام كالآخرين. كان يصطاد صيده بكل سهولة، وكان يذبح الحيوانات القوية بيديه، هذا إلى جانب أنه كان لا يقتل الحيوانات الضعيفة، كان فقط يقوم بتقب آذانها. خلاصة القول كان أفضل صياد مقارنة بصيادي الأوغوز الآخرين. وحيثند

kulaklarına delik açıymış. Kısaca, Oğuz'daki diğer avcilardan çok daha iyi bir avcımızı. Kazan Bey, yanındaki beylere "Acaba marifet atta mı yoksa Begil'de mi?" diye sormuş. Beyler "Elbette marifet Begil'dedir." demişler. Kazan Bey buna karşı çıkmış ve marifetin atta olduğunu söylemiş. Begil, Kazan'in bu sözüne çok üzülmüş. Hemen Bayındır Han'ın kendisine sunduğu hediyeleri geri vererek orayı terk etmiş ve evine dönmüş.

Begil karısına, Kazan Bey ile Bayındır Han'la tartıştığını; Oğuz'u terk etmek ve Dokuz Tümen Gürcistan'a göç etmek istedigini söylemiş. Oğulları ve karısı buna itiraz etmişler. Karısı, Begil'e, "Beyim, padişahlar Tanrılarının gölggesidir. Padişaha karşı gelenin, isyan edenin işi rast gitmez. En iyisi sen bir ava çık. Av sana iyi gelir, moralin düzelir, rahatlarsın." demiş. Begil, karısına hak vermiş, atına binmiş ve ava gitmek üzere yola çıkmış.

Av sırasında Begil attan düşmüş ve sağ bacağı kırılmış. Begil hemen ayağa kalkmış, bir bez ile bacağını sıkıca sarmış. Atına binmiş ve evine dönmüş. Evde hiç kimseye attan düştüğünü ve bacağının kırıldığını söylememiştir. Begil beş gün hiç evden dışarı çıkmamış. Yatarken de acı acı inliyormuş. Sonunda karısı kötü bir şey olduğunu anlamış. Anlatması için çok ısrar etmiş. Bunun üzerine Begil, attan düştüğünü ve sağ bacağının kırıldığını karısına söylemiş.

Begil'in karısı, Begil'in bacağının kırıldığını hizmetçisine söylemiş. Hizmetçi kapıcıya, kapıcı da başka insanlara söylemiş. Böylece Begil'in ayağının kırıldığını herkes duymuş. Casuslar Begil'in bacağının kırıldığını Begil'in düşmanı tekfura haber vermişler. Tekfur askerlerine "Gidin Begil'i hasta yatağında yakalayın; anasını, babasını, oğullarını öldürün. Karısını ve kızını da esir alın." diye emir vermiş.

Begil, tekfuranın planını öğrenmiş ve oğluna "Oğlum, görüyorsun, ben hastayım. Kazan Bey'e git ve onu yardıma çağır." demiş. Fakat oğlu Emren bunu reddederek düşmanlar ile kendisinin savaşacağını söylemiş.

Şallı «قازان بک» الأماء الملتفين حوله قالا: «يا ترى هل العبرة بالجود أو بيكيل». فرد الأماء من فورهم وقالوا: « بكل تأكيد العبرة ببيكيل». فعارضهم «قازان بک»، وشدد على أن «العبرة بالجود»، وهذا أغضب «بيكيل» كثيراً ودفعه إلى رد الهدايا التي أعطاها له «بايندر خان»، وترك المكان وعاد لمنزله.

وفي البيت قال «بيكيل» إنه حدث خلاف بينه وبين كل من «قازان بک» و«بايندر خان»، وإنه سينترك ديار الأوغوز ويرحل إلى «دوغوز تونمن» جورجيا. لكن زوجته وأولاده اعترضوا على ذلك، وقالت له: «سيدي، السلطان ظل الله في الأرض. ومن يعارض السلطان أو يتمرد عليه لا يصلح له أمره. من الأفضل، عليك أن تخرج للصيد، هذا سيريح بالك، وستشعر بالراحة وتعود لحالتك الطبيعية». فوافق «بيكيل» زوجته على هذا الكلام، وركب جواده وانطلق ذاهباً للصيد.

وأثناء الصيد سقط «بيكيل» من الجواد، وكسرت ساقه اليمنى فربطها بخرقة جيداً. ثم ركب الجواد مرة ثانية وعاد إلى بيته. لكنه لم يقل لأحد من أفراد عائلته إنه سقط من فوق الجواد وكسرت ساقه. وظل لخمسة أيام لا يخرج من البيت وظل مستلقياً على الفراش يئن من شدة الألم. وشعرت زوجته بأن مكروهاً قد أصابه، فأصرت عليه فحكي «بيكيل» لها حقيقة ما حدث له.

وأبلغت زوجة «بيكيل» الخادمة بأن زوجها كسرت ساقه. وبدورها أبلغت الخادمة حارس الباب الذي أبلغ هو الآخر بقية الناس بالواقعة. وبالتالي علم الجميع بكسر ساق «بيكيل». وقام الجنوسيس بنقل خبر كسر ساقه إلى عدوه الأمير المسيحي الذي أمر جنوده بالذهاب إلى منزل «بيكيل» والقبض عليه في فراشه، وقال لهم أيضاً: «واقتلو أمه وأباها وأبناءه، واسروا زوجته وابنته».

ومن جانبه علم «بيكيل» بخطبة الأمير المسيحي، وعلى الفور قال لابنه: «يا ولدي، كما ترى أنا مريض، فاذهب إلى «قازان بک» واطلب منه المساعدة». لكن ابنه «أمرن» رفض تنفيذ طلب والده، وقال إنه سينتケل بمحاربة الأعداء بمفرده.

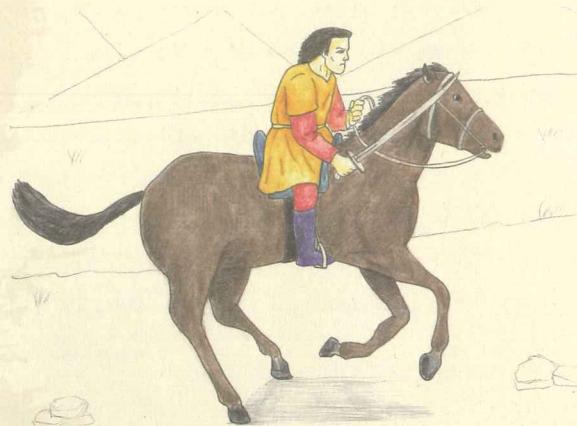
Emren babasının atına binmiş, üç yüz askerini yanına almış ve düşmanlarını karşılamak üzere yola çıkmış. Bir meydanda düşmanlarıyla karşılaşmış. Düşman askerleri "Bu Begil'in atıdır. Begil çok güçlü bir adamdır, biz onunla savaşmayız. O bizim hepimizi öldürür." demişler. Fakat biraz yaklaşınca atın üzerindeki kişinin Begil olmadığını anlaşmışlar. Daha sonra yüz asker aynı anda Emren'in üzerine saldırılmışlar.

Emren ve düşman askerleri uzun bir süre dövüşmüştür. Emren göz kapağından yaralanmış ve gücü tükenmiş. Düşmana yenilmek üzereyken Allah'a yalvarmış ve Allah'tan yardım istemiş. Allah da Emren'e kırk kişilik kuvvet vermiş. Bunun üzerine Emren düşman askerlerini birer birer yakalayıp öldürmüştür. Savaş Emren ve askerleri kazanmıştır.

Düşmanları olan tefkir, şahadet getirip Müslüman olmuş. Emren ve askerleri, düşmanlarının ülkesinden ganimetle dönmüşler.

Begil, oğlu Emren'in düşmanları yendiğini öğrenince şenlikler yapmış, ziyafetler vermiş.

Dede Korkut gelip destanlar söylemiş ve "Dağların yıkılmاسın, büyük gölgeleri olan ağaçların kesilmesin. Allah günahlarını Hz. Muhammed'in aşkı için bağışlasın." diye dualar etmiş.



وبالفعل امتطى "أمرن" جواد والده، وانطلق ومعه ثلاثة من الجنود ليستقبل الأعداء القادمين إلى ديارهم. وفي أحد الميادين التقى الطرفان. وعن بعد قال الأعداء "هذا جواد (بكيل) فهو رجل قوي للغاية، فلن نطيق محاربته، لأنه قادر على قتلنا جميعاً". لكن

واندلعت اشتباكات استمرت لفترة طويلة بين «أمرن» والأعداء، أصيب خلالها «أمرن» بجفنه، ونفت قواه. وبينما كان على وشك الهزيمة أمام الأعداء تضرع إلى الله تعالى وسأله النصرة فمنحه الله قوة أربعين رجلاً. فانتفض «أمرن» وقتل الأعداء واحداً تلو الآخر حتى انتصر هو وجنوده في المعركة.

أما عدوهم المسيحي، فنطق بالشهادتين وأسلم. وعاد «أمرن» وجنوده بالغنائم من ديار الأعداء.

ولما علم «بكيل» أن ولده هزم الأعداء، نصب الخيام وأقام الولائم. وجاء "دَهْ دَهْ قُورْقُوتْ" وأخذ يقص الأساطير، ويتصرّع بأدعية قال فيها: "لَا زَلَّ اللَّهُ حَبَالُكَ الشَّاهِقَةُ، اللَّهُمَّ اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبُنَا بِشَفَاعَةِ حَبِيبِكَ مُحَمَّدَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ".



حَكَائِيَةْ "سَكَرَكْ" بْنْ "أُوشُونْ قُوْجاْ"

في عهد الأوغوز كان لرجل يدعى "أوشون قوجا" ولدان. الابن الأكبر كان اسمه "أكرك" وأما الأصغر فكان اسمه "سَكَرَكْ". وكان الأول شاباً شجاعاً وجسوراً للغاية، لدرجة أنه كان يستطيع الذهاب إلى قصر "بايندر خان" وقتما شاء، بل كان قادرًا على الحديث معه ومع وزرائه بشكل مباشر. كما أن كان يشارك أيضاً في جميع ولائم "فازان بك"، وكان يجلس إلى جوار "فازان بك" في هذه المناسبات والتجمعات متقدماً على بقية النساء.

وذات يوم، وفي أحد هذه الاجتماعات، تقدم "أكرك" على جميع النساء، وجلس إلى جوار "فازان بك". فشاهدته أمير كان جالساً يدعى "ترس أوزامش"، وصاح فيه قائلاً: "يا "أكرك" بن "أوشون قوجا" كل من هؤلاء النساء أحرز المنصب الذي يجلس فيه بقوة السيف والسيادة. فماذا قدمت أنت لتجلس في المقدمة؟ هل قطعت رأساً؟ أو أرقت دماً؟ أو أشبعت جائعاً؟ أو كسوت عارياً؟ فما كان من "أكرك" إلا أن نظر نظرة طويلة لـ"ترس أوزامش"، ووجه له سؤالاً قال فيه: "وهل قطع الرؤوس فضيلة؟" فأجابه الأخير قائلاً: "نعم فضيلة." فاثررت هذه الكلمات في "أكرك" تأثيراً بليغاً، وعليها نهض على الفور، وذهب ناحية "فازان بك"، ليطلب منه الإذن ليحارب الأعداء. وما أن حصل على الإذن منه حتى بدأ في الاستعداد للقتال.

وقام "أكرك" مع ثلاثة من جنوده بعمليات سلب ونهب للمناطق الممتدة من "شيراغوفن" حتى "غوكجه دنيز"، وجمعوا غنائم كثيرة من وراء ذلك. وبعد هذا وصلوا إلى قلعة "النجه". ولما علم الأمير

Uşun Koca Oğlu Segrek

Oğuz zamanında Uşun Koca adında bir adamın iki oğlu varmış. Büyük oğlunun adı Egrek, küçük oğlunun adı ise Segrekmiş. Egrek, çok cesur ve yiğit bir delikanlıymış. İstediği zaman Bayındır Han'ın sarayına gidebiliyor, onunla ve onun vezirleriyle konuşabiliyormuş. Aynı şekilde Kazan Bey'in de tüm ziyaferlerine katlıyormuş. Hatta bu toplantılar sırasında diğer beylerin önüne geçerek Kazan Bey'in yanına oturuyormuş.

Bir gün yine böyle bir toplantıda Egrek, oradaki beylerin önüne geçip Kazan Bey'in yanına oturmuş. O zaman Ters Uzamış adındaki bir bey, "Hey Uşun Koca oğlu Egrek! Burada oturan beylerin her biri oturduğu yeri kılıçının ve emeğiinin kuvvetiyle almıştır. Sen baş mı kestin, kan mı döktün, aç mı doyurdun, çıplak mı giydirdin? Sen niçin en onde, Kazan Bey'in yanında oturuyorsun?" diye bağırılmış. Egrek, Ters Uzamış'a uzun uzun bakmış ve "Baş kesip kan dökmek hüner midir?" diye sormuş. Ters Uzamış da "Evet, hünerdir!" diye cevap vermiş. Ters Uzamış'ın bu sözleri Egrek'e çok dokunmuş. Bunun üzerine Egrek hemen kalkıp Kazan Bey'in yanına gitmiş. Kazan Bey'den düşmanla savaşmak için izin istemiş. Kazan Bey izin verince Egrek savaş hazırlıklarına başlamış.

Egrek üç yüz askeri ile birlikte Şirügüven'den Gökçe Deniz'e kadar olan her yeri yağmalamış. Bol bol ganimet toplamış. Daha sonra Alınca Kalesi'ne ulaşmış. Düşmanları Kara

Tekfur, Egrek ve askerlerine tuzak kurmak için Alınca Kalesi'nin yanına bir koru yaptırmış. Koruda bolca kaz, tavuk, geyik, tavşan varmış. Egrek ve askerleri bu güzel koruya girmişler. O sırada Kara Tekfur'un askerleri, Egrek'in askerlerini öldürüp Egrek'i almışlar ve kaledeki zindana atmışlar. Egrek'in ailesi bunu öğrenince yas tutmuşlar, günlerce ağlayıp feryat etmişler.

Aradan çok uzun zaman geçmiş. Uşun Koca'nın küçük oğlu Segrek büyümüş, yiğit bir delikanlı olmuş. Bir gün sokakta iki çocuğun dövüştüklerini görmüş. Onları ayırmak için çocuklardan birine bir tokat vurmuş. Bunun üzerine çocuklardan biri "Neden bizim gibi küçük çocuklara vuruysorsun? Eğer o kadar güclüyse git kardeşini kurtar. Kardeşin yillardır Alınca Kalesi'nde esir." diye bağırmış. Çocuğun bu sözleri Segrek'i çok etkilemiş, Segrek çok üzülmüş. Çünkü o kardeşinin olduğunu sanıyordu, esir olduğunu bilmiyormuş.

Segrek hemen evine gidip annesine "Anacığım, benim kardeşim ölmeli mi? Onun Alınca Kalesi'nde esir olduğunu söylediler. Bu doğru mu?" diye sormuş. Annesi, önce inkâr etmiş ama Segrek çok ısrar edince duyuklarının doğru olduğunu söylemiş. Segrek kardeşini kurtarmak için Alınca Kalesi'ne gitmeye karar vermiş. Annesi ve babası ona engel olmaya çalışmışlar. Çünkü oğulları Segrek'in savaşta ölmesinden korkuyorlarlar. Fakat Segrek'i ikna edememişler.

Segrek'in babası, Kazan Bey'den yardım istemiş. Kazan Bey'e "Oğlum Segrek Alınca Kalesi'ne kardeşini kurtarmaya gitmek istiyor. Fakat giderse orada ölebilir. Onu vazgeçirmek için ne yapalım?" diye sormuş. Kazan Bey de Segrek'i evlendirmelerini tavsiye etmiş. Kazan Bey'in tavsiyesiyle

المسيحي "قارا تكفور" بقدومه، فكر في نصب فخ لـ"أكرك" وجنوده. فأمر بإنشاء غابة صغيرة بها الأوز والبط والغزلان والأرانب بجانب القلعة. وبالفعل حينما وصل "أكرك" وجنوده إلى الغابة الجميلة، دخلوها. وبمجرد دخولهم هجم عليهم جنود "قارا تكفور" وقتلوا جنود "أكرك" جميعاً، وأسرموا "أكرك" نفسه. ولما علمت عائلة "أكرك" بهذا الأمر أعنوا الحداد، وظروا يبكون ويصرخون أيام طويلة.

ومضى على تلك الواقعة زمن طويل. وكبر "سکرک" الابن الأصغر لـ"أوشون قوجا"، وأصبح شاباً يافعاً شجاعاً. ذات يوم رأى طفلين يتشارحان في الشارع. فاضطر ليضرب أحدهما لكتمه لكي يفرق بينهما. فما كان من أحد الطفلين إلا أن صاح في وجهه: "لماذا تضرب أطفالاً صغراً مثلنا؟ إذا كنت ترى نفسك قوياً، فاذهب وحرر أخيك. فهو أسير منذ سنوات في قلعة (آلینجه)". وكان لهذه الكلمات وقع كبير على "سکرک" الذي شعر بحزن كبير، لأنه كان يعتقد أن أخيه قد مات، ولا علم له بأسره.

وعلى الفور عاد "سکرک" إلى منزله، وقال لوالدته: "يا أماه، ألم يمت أخي؟ فقد قالوا لي إنه أسير في قلعة (آلینجه). فهل هذا الكلام صحيح فعل؟". حاولت أمه الإنكار في البداية لكنه حينما أصر "سکرک" أكدت له صحة الخبر الذي سمع. وبناء على ما سمعه من أمه قرر "سکرک" التوجه إلى قلعة "آلینجه" لتحرير أخيه من الأسر. وحاولت أمه مع أبيه منعه عن قراره لكن دون فائدة. فلقد تملّكتهما الخوف من أن يموت في الحرب.

وطلب والد "سکرک" العون من "قازان بك"، وقال له أثناء طلبه: "ابني (سکرک) يريد أن يذهب لإنقاذ أخيه من قلعة (آلینجه). لكن إذا ذهب فمن الممكن أن يموت هناك. فماذا عسانا أن نفعل من أجل أن نمنعه عن هذا القرار؟". فأوصاه "قازان بك" بتزويجه. وتنفيذها

hemen düğününü yapmışlar. Segrek'in karısı da Alınca Kalesi'ne gitmemesi için çok ısrar etmiş, çok yalvardı. Fakat Segrek karısının bütün ısrarlarına rağmen atına atlayıp yola çıkmış. Üç günlük yolu bir günde giderek kardeşinin tutulduğu Alınca Kalesi'nin önüne gelmiş. Segrek, günlerden beri uykusuz olduğu için kalenin önünde uykuya dalmış. Atı kaçmasın diye de atının yularını bileğine bağlamış.

Tekfur, kalenin önünde Segrek'in uyuduğunu öğrenmiş. Segrek'i öldürmeleri için yüz asker göndermiş. Ama yularını bileğine bağladığı atı Segrek'i uyandırmış ve Segrek düşman askerlerini öldürmüştür. Daha sonra Tekfur yüz asker daha göndermiş, Segrek onları da öldürmüştür.

Tekfur, Segrek'i yenemeyeceğini anlayınca bir plan yapmış. Kardeşi Egrek'i zindandan çıkarmış ve ona "Şurada bir adam var. O adam küçük çocukları öldürüyor, herkese zarar veriyor. Eğer onu öldürürsen seni serbest bırakırım, evine gidersin." demiştir. Egrek, Tekfur'un bu teklifini memnuniyetle kabul etmiştir.

Egrek, yanına üç yüz asker alarak Alınca Kalesi'nin önündeki Segrek'in yanına gelmiş. O sırada Segrek uyuyormuş. Egrek, Segrek'in çantasından kopuzunu (sazını) almış ve çalışmaya başlamış. Kopuzun sesiyle Segrek uyanmıştır. Segrek, Egrek'e "Sen Oğuz musun? Çünkü kopuz Oğuzların müzik aletidir." deyince, Segrek de ona bütün hikâyesini anlatmış. Kendisinin Oğuz olduğunu, yillardır bu kalede esir olduğunu söylemiştir. Segrek, onun kardeşi Egrek olduğunu anlayınca hemen Egrek'in elini öpmüş ve ona sarılmış. Kendisinin, kardeşi Segrek olduğunu söylemiştir. İki kardeş uzun uzun sarılıp hasret gidermişler.

للوصية قاموا على الفور باستعدادت حفل الزواج. وأصرت زوجة "سکرک" ألا يذهب إلى القلعة المذكورة، بل توصلت إليه ألا يفعل لكنه لم ينفذ طلبها بالرغم من إصرارها الشديد. وانطلق في رحلته، وبعد مسيرة ثلاثة أيام وصل أمام القلعة التي تم أسرُ أخيه فيها. فغلبه النعاس أمام القلعة لأنه لم يغمض له جفن منذ عدة أيام. لكن قبل أن ينام ربط زمام الجواد على معصمه كي لا يهرب.

وعلم الأمير «قارا تكفور» بنوم «سکرک» أمام القلعة، فأرسل مائة من جنده من أجل قتله. لكن الجواد الذي ربطه «سکرک» في معصمه أيقظه من نومه، وتمكن من قتل الجنود الذين قدموا لقتله. فأرسل «تكفور» مائة جندي آخرین فتمكن «سکرک» من قتلهم أيضاً.

ولما أدرك «تكفور» أنه لن يستطيع أن يهزم «سکرک»، قام بإعداد خطة حيث قام بإخراج أخيه «أکرک» من السجن، وقال له «هناك رجل يقتل الأطفال الصغار، ويلحق الضرر بالجميع فلو تمكنت من قتله فسأطلق سراحك، وتعود لبيتك». فوافق «أکرک» على اقتراح «تكفور» بكل سرور.

وحسب الخطة أخذ «أکرک» معه ثلاثة جندي، وذهبوا حتى وصلوا إلى «سکرک» أمام القلعة. وحينما وصلوا كان «سکرک» يغط في نوم عميق. فأخذ «أکرک» آلة موسيقية تسمى «قوبوز» من حقيبة «سکرک»، وبدأ يعزف عليها. فاستيقظ «سکرک» على صوت الموسيقى، وقال له «سکرک»: «هل أنت من الأوغوز؟ وذلك لأن هذه الآلة الموسيقية خاصة بالأوغوز فقط». فقص عليه «أکرک» حكايته بالكامل، وقال له إنه تم أسره منذ سنوات في هذه القلعة. وحينما علم «سکرک» أنه أخوه قبل يده، وعائقه، وأخبره بأنه أخوه. فتعانق الأخوان طويلاً وتبادلا الحديث.

Tekfur'un askerleri onların kucaklaşıp sohbet ettiklerini görünce Segrek ve Egrek'e saldırmışlar. İki kardeş düşman askerlerini yenmişler, onları Alicak Kalesi'ne hapsetmişler. Sonra da atlarına binerek Oğuz'a doğru yola çıkmışlar.

Uşun Koca, iki oğlunun da sağ salim eve döndüklerini görünce çok sevinmiş. Büyük şenlikler düzenleyip ziyafetler vermiş.

Dede Korkut gelip destanlar söylemiş ve "Allah, ecel geldiğinde seni imandan ayırmasın. Dualarımız kabul olsun. Âmin' diyenler Tanrı'nın yüzünü görsün. " diye dualar etmiş.



ولما شاهد جنود "تكفور" الأخوين يتعانقان هجموا عليهما. فتمكن الأخوان من هزيمتهم. وقاموا بحبسهم في قلعة "آلنجه"، ثم ركبا وعادوا أدراج الرياح إلى قبائل الأوغوز.

ولما رأى «أوشون قوجا» ولديه عائدان في سلام، فرح للغاية وأقام احتفالات وولائم كبيرة ابتهاجا بهما.

وجاء «ده ده قورقوت» وأخذ يقص الأساطير، وتضرع بأدعية قال فيها: «أسأل الله أن يحسن خاتمك بالإيمان قبل موتك، اللهم تقبل دعاءنا، وأكرم كل من قال أمين بروية وجهك الكريم».

حکایة أسر

”سالور قازان“ و تحریر ابنه ”اوروز“ له

في يوم من الأيام أهدى أمير طرابزون المسيحي صقرًا لـ ”سالور قازان“ الذي خرج للصيد بهذا الصقر. وكان هناك عدد كبير من الأوز في مكان الصيد. فترك ”سالور قازان“ الصقر وسط الأوز، لكن الصقر عجز عن إمساك الأوز الذي طار وحط على قلعة ”تومان“. فما كان من ”سالوزر قازان“ والأمراء المرافقين له إلا أن ساروا خلف الأوز. وأثناء السير شعر ”سالور قازان“ بالنوم فقط في النوم في مكان قريب من القلعة التي حط عليها الأوز.

ولما شاهد الجوايس ”سالو قازان“ نائماً، أبلغوا الأمير المسيحي بالأمر. فما كان من الأمير إلا أن جمع جنوده وشن هجوماً عليهم تمكن فيه هو وجنوده من قتل خمسة وعشرين أميراً من كانوا مع ”سالور قازان“ الذي أُسر وسُجن في بئر بقلعة ”تومان“، وقاموا بإغلاق البئر بحجر رحى، وكانوا من خلال فتحة بالحجرة يدخلون الطعام والشراب له.

وفي يوم من الأيام أخذ الفضول من زوجة الأمير المسيحي مأخذها، حيث أرادت أن ترى ”سالور قازان“، وكيف هو من رجل. وبالفعل ذهبت إلى مكان أسره، وأمرت الحارس أن يفتح لها الباب، ويرفع غطاء البئر. وبالفعل رفع الحارس غطاء البئر، وتحدثت مع ”سالور قازان“. وسألته عما يأكله ويشربه داخل البئر، وعما يمتنعه، فرد عليها قائلاً: «أكل من الأكل الذي تلقون به لموتاكم، وأمتنع موتاكم». فردت عليه زوجة الأمير قائلة وهي تتولى: «لقد ماتت لي بنت في سن السابعة، أرجوك ألا تأكل طعامها، ولا تمنطيها». ذكر لها أن أكثر طعام أكله هو طعام ابنته، وأنها أكثر من امتطاهم من الموتى.

Salur Kazan'ın Tutsak Olması ve Oğlu Uruz'un Onu Kurtarması

Trabzon tekfuru bir gün beylerbeyi olan Salur Kazan'a bir şahin hediye etmiş. Salur Kazan, tekfurun kendisine gönderdiği şahin ile ava çıkmış. Av yerinde bir sürü kaz varmış. Salur Kazan şahini kazların arasına bırakmış. Fakat şahin kazları yakalama-mış. Kazlar uçup gitmişler ve Tuman Kalesi'ne konmuşlar. Salur Kazan ve yanındaki diğer beyler kazların peşine düşmüşler. Giderken yolda Salur Kazan'ın uykusu gelmiş ve kalenin göründüğü bir yerde uykuya dalmış.

Salur Kazan'ın uyuduğunu gören casuslar, tekfura haber vermişler. Tekfur askerini toplayarak gelmiş. Salur Kazan'ın yirmi beş beyini şehit ettiğinden sonra Salur Kazan'ı esir alıp Tuman Kalesi'nde bir kuyuya hapsetmiş. Kuyunun ağızına bir değirmen taşı koymuşlar. Salur Kazan'ın suyunu, ekmeğini bu taşın deliğinden veriyorlarmış.

Bir gün tekfurun karısı, Salur Kazan'ı merak etmiş. Onun nasił bir adam olduğunu görmek için Kazan'ı görmeye gitmiş. Oradaki bekçiye kuyunun kapağını açtırmış. Kuyunun ağızından Kazan ile konuşmuş. Yerin altında rahatının nasıl olduğunu, şimdi ne yiyp içtiğini ve neye bindiğini sormuş. Salur Kazan da ”Ölülerinize verdığınız yemekleri onların ellerinden alarak yiyorum ve ölülerinize biniyorum.“ diye cevap vermiş. Tekfurun karısı da ”Benim yedi yaşında bir kızım öldü. Ne olur onun yemeğini yeme, ona binme.“ diye Salur Kazan'a yalvarmış. Salur Kazan da en çok ona bindiğini ve en çok onun yemeklerini yediğini söylemiş.

Tekfurun karısı kocasına bunu anlatarak Salur Kazan'ı kuyudan çıkarması için yalvarmış. Tekfurun askerleri Salur Kazan'ı kuyudan çıkarıp tekfurun yanına götürmüşler. Tekfur, Salur Kazan'a "Bir daha bize düşmanlık etmezsen ve her yerde bizi övüp Oğuz'u yerersen seni serbest bırakırım." demiş. Salur Kazan, "Vallahî doğru yolu bırakıp eğri yola girmem." diye cevap vermiş. Tekfur, "Şimdi bizi öv, Oğuz'u yer!" diye emretmiş. Salur Kazan kendisini öldürseler bile düşmanını asla övmeyeceğini söylemiş. Bunun üzerine Salur Kazan'ı bir domuz ahırına hapsetmişler.

Düger taraftan Oğuz ülkesinde hiç kimse Salur Kazan'a ne olduğunu bilmiyormuş. Bazısı Salur Kazan'ın olduğunu, bazısı yaşadığı söylüyormuş. Zamanla Salur Kazan'ın oğlu Uruz büyümüş, kocaman bir delikanlı olmuş. Uruz, babasını hiç görmemiş için dedesi Bayındır Han'ı babası olarak biliyormuş.

Uruz bir gün adamın birinden gerçek babasının Bayındır Han değil; Salur Kazan olduğunu öğrenmiş. Uruz o adama babasının yaşayıp yaşamadığını sormuş. Adam da babasının yaşadığını ama Tuman Kalesi'nde esir olduğunu söylemiş. Uruz, hemen eve gidip durumu annesine sormuş. Gerçeği anlayınca beylerle birlikte babasını kurtarmak için hazırlıklara başlamışlar.

Uruz'un amcası Kara Göne, askerlerin başına geçmiş; Uruz, beyler, askerler, hep beraber yola çıkmışlar. Yolda bir kilise görmüşler. Tüccar kılığına girerek kiliseye yaklaşmışlar ve kilisenin içine girmişler. Oradaki düşman askerlerini yenip kiliseyi almışlar.

Kilisenin alındığını ve askerlerinin öldürdüğünü öğrenen tekfur çok sinirlenmiş. Hemen vezirlerini toplayıp bir plan yapmış. Vezirlerine, "Uruz'un karşısına Salur Kazan'ı çıkaralım." demiş.

Tekfur, Salur Kazan'a "Bize düşmanlar saldırdı. Kalenin önüne çok büyük bir ordu ile geldiler. Eğer sen onları yenersen, biz

فتوجهت الزوجة إلى زوجها الأمير مباشرةً، وتسللت إليه كي يخرج «سالور قازان» من المطر. وبالفعل أمر جنوده بإخراجه من المطر، وأحضروه إلى الأمير الذي قال له: «سنطلق سراحك بشرط ألا تعادينا مرة ثانية، وتمدحنا في كل مكان وتدمن قبائل الأوغوز». فرد عليه «سالور قازان» قائلاً: «والله لا يمكنني أن ترك الطريق السوي وأسير في الطريق المعوج». فقال له الأمير: «امدحنا الآن، وقم بذم الأوغوز». فرد «قازان»: «والله لا يمكنني أن أمدح الأعداء حتى ولو قتلوني». فما كان من الأمير إلا أن أمر جنوده أن يحبسوه في حظيرة الخنازير».

وعلى الجانب الآخر لم يكن أحد من قبائل الأوغوز يعلم الحالة التي آل إليها «سالور قازان». فبعضهم كان يعتقد أنه مات، والبعض الآخر كان يعتقد أنه لا زال على قيد الحياة. ومع الوقت، كبر «أوروز» ابن «سالور قازان»، وأصبح شاباً يافعاً. ولأن هذا الشاب لم ير والده، كان يعتقد أن جده «بايندر خان» هو أبوه.

وفي يوم من الأيام علم «أوروز» من أحد الرجال أن «سالور قازان» هو والده، وليس «بايندر خان». فسأل «أوروز» هذا الرجل عما إذا كان والده على قيد الحياة أم لا. فقال الرجل له إنه مازال على قيد الحياة لكنه أسير في قلعة «تومان». وعلى الفور توجه «أوروز» إلى منزله وسأل أمه عن حقيقة الأمر. ولما علم الحقيقة كاملة بدأ مع عدد من النساء يعدون العدة لتحرير والده من الأسر.

وقاد «قارا غونه» عم «أوروز» الجنود، وانطلق الأباء والجنود معاً في طريقهم إلى القلعة المذكورة. وبينما هم سايرون في الطريق بدت أمامهم كنيسة، فظاهروا بزي التجار واقتربوا منها، ولما دخلوها قتلوا من بها من جنود الأعداء واستولوا عليها.

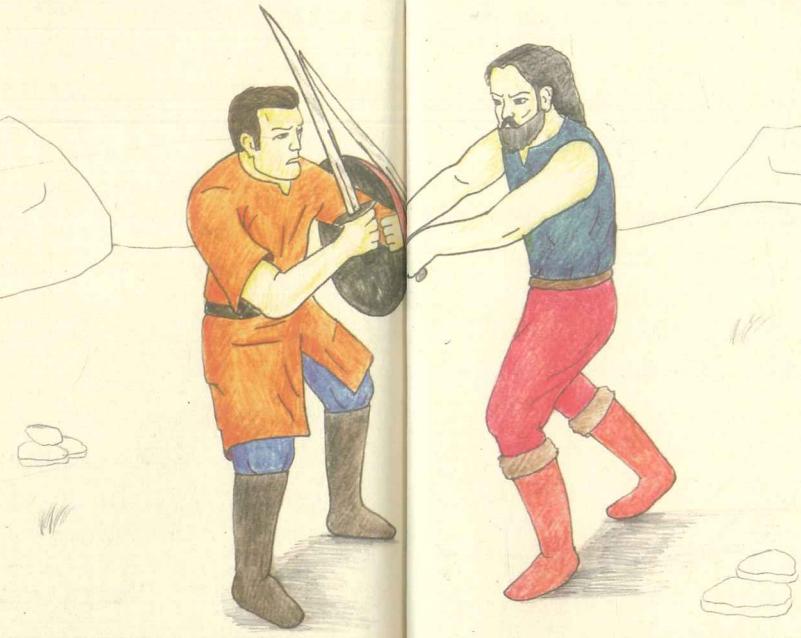
ولما علم الأمير المسيحي بسيطرتهم على الكنيسة، وقتلهم لجنوده، غضب بشدة، وجمع وزراءه لوضع خطة للتصدي لهم. واقتصر على الوزراء إخراج «سالور قازان» ليكون في مواجهة «أوروز».

وقال الأمير المسيحي لـ«سالور قازان»: «لقد هجم الأعداء علينا، وجاءوا حتى القلعة بجيش جرار، فإذا انتصرت عليهم، سنطلق سراحك».

de seni serbest bırakırız, özgürlüğünə kavuşursun." demiş. Salur Kazan, Tekfur'un bu teklifini kabul etmiş. Tekfur'un adamları hemen kendi askerlerinin kıyafetlerinden getirip Salur Kazan'a giydirmişler. Salur Kazan'ın altına da bir güzel at verip onu düşmanın karşısına çıkarmışlar.

Salur Kazan, Uruz ve askerlerinin olduğu meydana gitmiş ve "Hanginiz en cesursa ve en kuvvetliyse buraya gelsin ve benimle savaşsun." diye bağırmış. Bunu üzerine sırasıyla Beyrek, Dulek Evren ve Alp Rüstem, Salur Kazan'ın karşısına çıkmışlar. Salur Kazan birer vuruş ile hepsini meydandan kaçırmış. Bunu gören Uruz, meydana atılarak Salur Kazan'a saldırmış ve onu omzundan yaralamış. Uruz, dönüp tekrar vuracağı sırada Salur Kazan kendisini tanımış. Uruz, hemen babası Salur Kazan'ın elini öpmüş ve birbirlerine sarılmışlar. Onun Salur Kazan olduğunu anlayan diğer Oğuz beyleri de birer birer gelip Salur Kazan'ın elini öpmüşler. Daha sonra hep beraber düşmana saldırmışlar, düşmanı yenmişler ve kaleyi almışlar.

Uruz, babası Salur Kazan'ı böylece kurtarıp yurduna dönmüş. Büyük şenlikler yapmışlar. Dede Korkut gelip destanlar söylemiş ve "Allah, ecel geldiğinde seni imandan ayırmاسın. Kadir Mevlam seni namerde muhtaç etmesin. Dualarımız kabul olsun. 'Âmin' diyenler Tanrı'nın yüzünü görsün. Allah günahlarını Hz. Muhammed'in aşkı için bağışlasın." diye dualar etmiş.



وتثال حريرتك». فقبل «قازان» اقتراح الأمير الذي أمر جنوده أن يلبسوه زيه ويعطوه جواداً أصيلاً ويخرجه ليواجه الأعداء. وتوجه «سالور قازان» إلى الميدان الذي تجمع فيه ولده «أوروز» وجنوده، ولما وصل خاطبهم قائلاً: «فليأت الأقوى والأشجع فيكم إلى مبارزتي». وبناء على هذا تقدم بالترتيب كل من «بيرك»، و«دولك أفرن» و«آلب رستم»، لمواجهة «سالور قازان» الذي أجبرهم على الفرار من الميدان بضربة واحدة من يده. ولما شاهد «أوروز» الأمر، نزلعلى الميدان، وهجم على «سالور قازان» بضربة أصابته بكتفه. وبينما كان يرفع يده ثانية ليوجه له الضربة الثانية، عرف «سالور قازان» بنفسه. فقام «أوروز» على الفور بتقبيل يد والده معانقةه. ولما علم بقية الأمراء بحقيقة جاءوا جميعاً وقبلوا يدهو هجموا جميعاً على الأعداء، وهزموا واستولوا على القلعة. وهكذا تمكن «أوروز» من إنقاذ والده وعاداً معاً إلى ديارهم. أقاموا الاحتفالات والأفراح ابتهاجاً بعودته وجاء «دە دە قورقوت» وأخذ يقص الأساطير، ويتصرّع بادعية قال فيها: «أسأل الله أن يحسن خاتمتكم بالإيمان، وألا يحوجك للأنذال، اللهم تقبل دعائنا، وأكرم كل من قال آمين برؤية وجهك الكريم، اللهم اغفر لنا ذنبينا بحق نبيك الكريم».

Dış Oğuzların İç Oğuzlara İsyani ve Beyrek'in Ölümü

Salur Kazan, yılda bir defa İç Oğuz ve Dış Oğuz beylerini çağırır ve büyük bir ziyafet verirmiştir. Bu ziyafetin sonunda da karısıyla dışarı çıkar ve misafirlere evini yağmalatırımsı¹.

Bir gün Salur Kazan yine böyle bir ziyafet düzenlemiştir. Fakat bu sefer Dış Oğuz beyleri davet edilmemişler, ziyafete sadece İç Oğuz beyleri katılmışlar. Buna kızan Dış Oğuz beyleri Aruz, Emen ve diğer beyler Salur Kazan'a küsmüşler, onunla ilişkilerini kesmişler. Dış Oğuz beylerinin niçin küstüğünü merak eden Salur Kazan'ın askeri Kilbaş, gidip Dış Oğuz'un büyüğü Aruz Koca ile konuşmuş. Kilbaş, Aruz Koca'ya "Salur Kazan'ın yurduna düşmanlar saldırdı, o sizi yardıma çağrıyor. Sen onun da yısısın, yeğenini yalnız bırakma." demiş. Aruz Koca da, yardıma gelmeyeceğini, çünkü Salur Kazan'a çok kırgın olduğunu söylemiş. Kilbaş, Aruz Koca'ya bunun sebebini sormuş. Aruz Koca da "Biz ona kırgınız. Çünkü o sadece İç Oğuz beylerini ziyafete çağrırdı, bizi çağrırmadı." diye cevap vermiş. Bunun üzerine Kil-

¹ Bir kişinin kendi evini yağmalaması günümüz kültüründe ilginç gelse de bu eski Türklerde bir gelenektrir. Bu geleneğe Yağma Töreni (Potlaç Töreni) denmektedir. Bu törenler sırasında yenilir, içilir ve misafirlere armağanlar verilir. Bundan sonra şöleni düzenleyen bey, karısını alıp evden çıkar. Misafirler de ev sahibinin evini yağmalarlar. Bu törenler sıradan bir ziyafet değildir. Bu törenler, o dönemin töresinin ürünüdür. O dönem töresinde özel mülkiyet kavramı yoktur, serbet kolektif bir anlama sahiptir. Bu törenler mal biriktirmeyi önlər ve paylaşım duygusunu geliştirir. Törenlerde verilen bir hediyeyi almamak savaş nedenidir. Yağma Töreni'ne katılan bir kişinin aynı töreni kendisinin de düzenlemesi beklenir (Gökalp, 1976).

تمرد أوغوز الخارج على أغوز الداخل، ووفاة ”بيرك“

كان "سالور قازان" يستدعى أمراء قبائل أوغوز الداخل والخارج مرتين كل عام، ويقيم لهم وليمة كبيرة على شرفهم. وفي نهاية الوليمة كان يخرج هو وزوجته من البيت و يجعل الضيوف ينهيون بيته.¹

وفي يوم من الأيام، أقام "سالور قازان" وليمة من هذه الولائم. لكن في هذه المرة، تمت دعوة قبائل أوغوز الداخل فقط، ولم توجه الدعوة لقبائل أوغوز الخارج. لذلك غضب أمراء القبائل التي لم تدعَ، مثل الأمراء "عروض" و "أمن" ، وأخرين. وتخاصموا مع "سالور قازان" حتى إنهم قطعوا علاقتهم معه. فأراد "قلباش" جندي "سالور قازان" أن يعرف سرّ غضب هؤلاء النساء، فتحدث مع "عروض قوجا" كبير أوغوز الخارج، وقال له: "هجم الأعداء على ديار (سالور قازان)، وهو يدعوك لمساعدته ونجدته. فأنت خاله، ومن ثم لا تدع ابن أختك"؛ فأبلغه "عروض قوجا" أنه لن يأتي لنصرته، وأنه مستاء منه. فلما سأله الجندي عن سبب ذلك رد عليه قائلاً: "حن مستاءون منه، لأنه دعا للوليمة أمراء أوغوز الداخل فقط، أما نحن فلم يوجه إلينا دعوة". فرد عليه الجندي "قلباش" قائلاً: "في الحقيقة

¹ هذه وإن كانت غريبة على ثقافتنا الحاضرة، إلا أنها كانت من العادات السائدة لدى الآتراك القدماء. وكانت هذه العادة تسمى عندهم بـ "حفلة النهش". وكانت هذه الحفلات عامرة بالأكل وشرب الخمر، وصاحب الحفلة كان يوزع الهدايا على الضيوف. وبعده ذلك يخرج صاحب الدعوة مع زوجته من المنزل ويقوم الضيوف بسلب ونهب منزله. وهذه الاحتفالات لم تكن احتفالات عادية، بل كانت من أعراف تلك الفترة التي اتفق عليها الجميع. ولا ننسى أن هذه الفترة لم يكن فيها ما يسمى بالملكية الخاصة. وكانت الثروة عارة عن ملكية جماعية. ومثل هذه الاحتفالات كانت تحد من تكديس الأموال، وتعزز من مشاعر المشاركة والتضامن. وعدم الحصول على هدية في مثل هذه الاحتفالات قد يكون سبباً في اندلاع الحرب. ويتنظر من أي شخص يشارك في هذا الاحتفال، أن يقوم بعد ذلك بإقامته وليمة على الطريقة نفسها. (ضياء كوك الـ 1976)

baş, "Aslında Salur Kazan'ın yurduna düşman falan saldırmadı. Ben sadece sizin neden küs olduğunuzu öğrenmek için böyle bir yalan söyledim." demiş.

Aruz Koca, Kılbaşı'nın bu yalanına çok üzülmüş ve sinirlenmiş. Emen, Alp Rüstem, Dülek Evren gibi dış Oğuz beylerini yanına çağrırmış. Onlara Kılbaşı'nın yalanını ve Salur Kazan'ın yaptıklarını anlatmış. Hep beraber Salur Kazan'a düşman olaçaklarına ve bir daha asla onunla konuşmayacaklarına dair yemin etmişler, birbirlerine söz vermişler.

Aruz Koca, bir gün Salur Kazan'ın dostu Beyrek'e bir mektup göndererek onu Dış Oğuz'a davet etmiş. Bir süre sonra Beyrek, Dış Oğuz'a, Aruz Koca'nın evine gelmiş. Aruz Koca, diğer Dış Oğuz beylerini de çağrırmış. Beyrek'e "Salur Kazan bizim düşmanımız. Sen de tarafını seç. Eğer bizim dostumuzsan, Salur Kazan ile düşman ol. Eğer Salur Kazan'ın dostuysan, bizim düşmanımızızsın." demişler. Amaçları Beyrek'i Salur Kazan'dan ayrımak ve Salur Kazan'ı yalnız bırakmakmış. Beyrek, Dış Oğuzların bu tekliflerini kabul etmemiş ve "Salur Kazan benim dostumdur." demiş.

Bunun üzerine Aruz Koca ve diğer beyler Beyrek'e saldırılmışlar. Onu kirbaçlayarak çok ağır yaralamışlar. Beyrek'i ağır yaralı halde evine bırakmışlar. Beyrek öleceğini anlamış ve hemen askerlerini yanına çağrırmış. Onlara her şeyi anlatmış. Beyrek, askerlerine "Hemen Salur Kazan'a gidin ve durumu anlatın. Salur Kazan, Aruz'dan benim intikamımı alsin." demiş ve Beyrek ölmüş.

Beyrek'in askerleri Salur Kazan'ın yanına gitmişler ve Aruz Koca'nın Beyrek'i öldürdüğüünü anlatmışlar. Salur Kazan günlerce yas tutmuş, odasından dışarı hiç çıkmamış. Sonunda kardeşi Kara Göne ile Kılbaşı odasına giderek Salur Kazan'a "Aruz Koca'yı öldürelim ve Beyrek'in öcünü alalım." demişler.

Salur Kazan ve beyleri hazırlık yapıp Dış Oğuz'a saldırmışlar. İç Oğuz ve Dış Oğuz büyük bir meydanda karşılaşımışlar. Dış

لَمْ يَهُجَمْ أَيْ جُنُودٍ عَلَى دِيَارِ (سَالُورْ قَازَانْ) فَلَقَدْ اخْتَلَقَتْ هَذِهِ الْأَكْنُوْبَةَ حَتَّى
أَعْلَمْ سَبَبْ قَطْعُكُمْ الْعَلَاقَاتِ مَعَهُ وَخَصَامُكُمْ لَهُ.

فَعَضَبْ "عَرْوَضْ قَوْجَا" بَشَدَةِ لَكْبَنْ الْجَنْدِيْ "قَلْبَاشْ". وَبَعْدِ ذَهَابِهِ
اسْتَدْعَى عَدَدًا مِنْ أَمْرَاءِ أَوْغُوزِ الْخَارِجِ مِثْلَ "أَمْنْ" وَ"آلِبْ رَسْتَمْ"،
وَ"دُولَكْ أَفْرَنْ"، وَحَكَى لَهُمْ مَا فَعَلَهُ الْجَنْدِيْ. وَتَعَاهَدُوا مَعًا جَمِيعًا أَنْ يَعَاوِدُوا
"سَالُورْ قَازَانْ" وَأَلَا يَكْلُمُوهُ عَلَى الإِلْطَاقِ، وَأَقْسَمُوا عَلَى ذَلِكَ.

وَذَاتِ يَوْمٍ بَعْثَ "عَرْوَضْ قَوْجَا" رَسْلَةً إِلَى "بَيْرَكْ" صَدِيقِ "سَالُورْ
قَازَانْ"، وَدَعَاهُ إِلَى قَبَائِلِ أَوْغُوزِ الْخَارِجِ. وَبَعْدِ فَتْرَةٍ مِنَ الزَّمْنِ جَاءَهُمْ
"بَيْرَكْ"، وَحَلَّ ضِيفًا عَلَى مَنْزِلِ "عَرْوَضْ قَوْجَا" الَّذِي قَامَ بِدُعْوَةِ بَقِيَّةِ
أَمْرَاءِ أَوْغُوزِ الْخَارِجِ لِبَيْتِهِ أَيْضًا لِيَتَحَدَّثُوا مَعَ الضَّيْفِ جَمِيعًا. وَقَالُوا لَهُ:
"لَقَدْ بَاتَ (سَالُورْ قَازَانْ) عَدُوًّا لَنَا. وَعَلَيْكَ أَنْ تَخْتَارَ بَيْنَ شَيْنِينِ: لَوْ كُنْتَ
صَدِيقًا لَنَا فَكَنْ عَدُوًّا لَهُ، لَكِنْ إِنْ بَقِيَتْ صَدِيقًا لَهُ فَأَنْتَ عَدُوُّ لَنَا". وَبِالْطَّبِيعَ
كَانَ هَدْفُهُمْ مِنْ وَرَاءِ هَذَا الْكَلَامِ التَّفَرِيقُ بَيْنَ "بَيْرَكْ" وَ"سَالُورْ قَازَانْ"
حَتَّى يَبْقَى الْأَخِيرُ بِمَفْرَدِهِ. لَكِنْ "بَيْرَكْ" لَمْ يَقْبَلْ اقْتَراَبَهُمْ وَرَدَ عَلَيْهِمْ قَائِلًا:
"(سَالُورْ قَازَانْ) صَدِيقِيْ".

وَبِسَبِيلِهِ اعْتَدَى "عَرْوَضْ قَوْجَا" وَبَقِيَّةِ الْأَمْرَاءِ عَلَى "بَيْرَكْ"،
وَضَرَبُوهُ بِالسَّيَاطِيرِ حَتَّى أَحْدَثُوا فِيهِ جَرُوحًا بَلِيْغَةً. وَأَوْدَعُوهُ فِي مَنْزِلِهِ وَهُوَ
فِي حَالَةِ خَطِيرَةٍ. وَأَدْرَكَ "بَيْرَكْ" أَنَّهُ سَيْمُوتَ، فَقَامَ عَلَى الْفُورِ بِاسْتَدَاعِهِ
جَنُودَهُ وَحَكَى لَهُمْ كُلَّ شَيْءٍ، وَقَالَ لَهُمْ "اَذْهَبُوا حَالًا إِلَى (سَالُورْ قَازَانْ)،
وَقُصُوا لَهُ حَقِيقَةَ الْأَمْرِ حَتَّى يَتَنَقَّمَ لِي مِنْ (عَرْوَضْ قَوْجَا)".

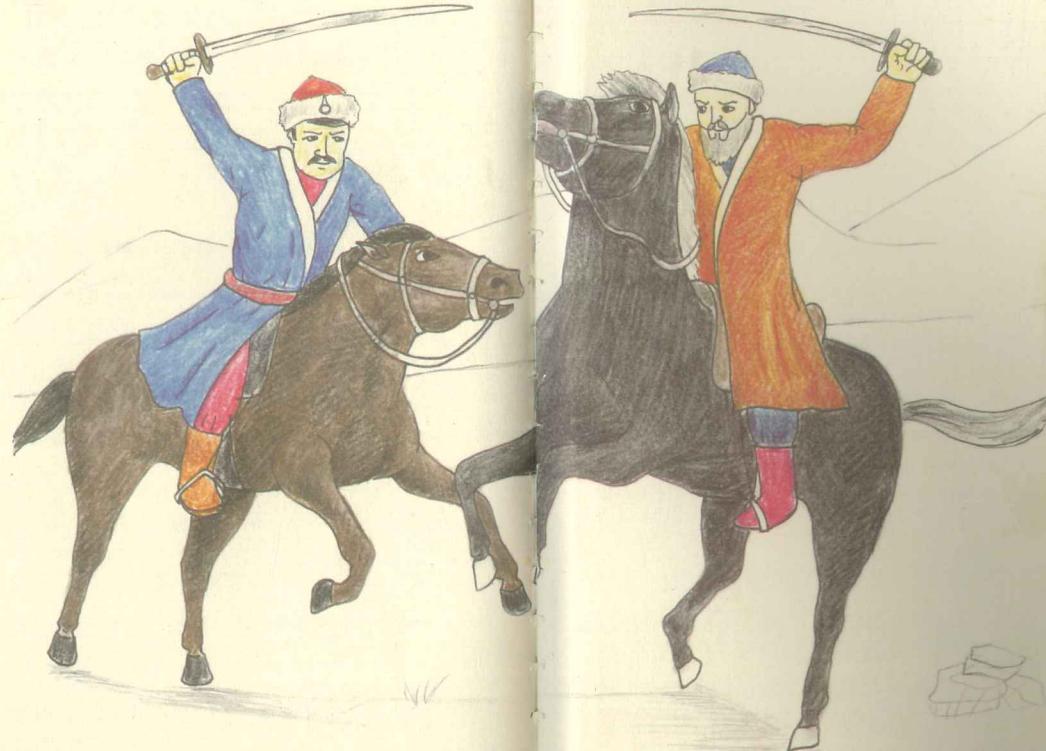
وَبِالْفَعْلِ تَوَجَّهَ جَنُودُ "بَيْرَكْ" إِلَى "سَالُورْ قَازَانْ"، وَقَالُوا لَهُ إِنْ
"عَرْوَضْ قَوْجَا" قُتِلَهُ. فَمَا كَانَ مِنْ "سَالُورْ قَازَانْ" إِلَّا أَنْ أَعْلَنَ الْحَدَادَ
لِعَدَّةِ أَيَّامٍ، وَلَمْ يَخْرُجْ مِنْ غَرْفَتِهِ مُطْلَقًا. وَفِي النَّهَايَةِ تَوَجَّهَ شَفِيقُهُ "قَارَا
غُونَهُ" وَالْجَنْدِيْ "غُولْبَاشْ" إِلَيْهِ، وَقَالَا لَهُ: "لَنْقَلْ "عَرْوَضْ قَوْجَا" اِنْقَاماً
لَهُ "بَيْرَكْ".

فَأَعْدَ "سَالُورْ قَازَانْ" وَالْأَمْرَاءِ الْعَدَّةِ، وَهَجَمُوا عَلَى قَبَائِلِ أَوْغُوزِ
الْخَارِجِ. التَّقَتْ الْقَبَائِلُ مِنَ الْطَّرَفِيْنِ فِي الْمَيْدَانِ. وَاخْتَارَ أَمْرَاءُ أَوْغُوزِ

Oğuz beyleri, İç Oğuz beylerinden kendilerine birer karşılık seçmişler. Aruz, Salur Kazan'ı; Emen, Ters Uzamış'ı; Alp Rüstem, Ense Koca oğlu Okçu'yu seçiklerini bildirmiştir.

Aruz meydana gelerek Salur Kazan'ı yanına çağırılmış. Salur Kazan kısa bir süre sonra dayısı Aruz'a vurup onu attan düşürmüştür. Kardeşi Kara Göne'yi çağırarak ona Aruz Koca'nın başını kestirmiştir. Bunun üzerine diğer Dış Oğuz beyleri atalarından inip Salur Kazan'ın yanına gitmişler ve ona "Lütfen bizi affet." diye yalvarmışlar. Salur Kazan, Dış Oğuz beylerini affetmiştir.

Salur Kazan, Aruz Kocayı öldürerek Beyrek'in intikamını almış. Bu nedenle İç Oğuz beyleri şenlikler düzenlemiştir, ziyafetler vermişler. Dede Korkut gelip destanlar söylemiş ve "Allah, ölüm vakti geldiğinde seni imandan ayırmاسın. Kadir Mevlam seni namerde muhtaç etmesin. Dularımız kabul olsun. 'Amin' diyenler Tanrı'nın yüzünü görsün. Allah günahlarını Hz. Muhammed'in aşkı için bağışlasın." diye dualar etmiştir.



الخارج، أمراء لهم من أمراء أوغوز الداخل للمبارزة في القتال؛ حيث اختار عروض قوجاً، «سالور قازان»، و«أمن» اختار «ترس أوزامش»، أما «آل رستم» فاختار «أوكجو» ابن «أنسا قوجاً».

ووصل «عروض قوجاً» إلى الميدان، ودعا «سالور قازان» إليه. وبعد فترة وجيزة ضرب «سالور قازان» خاله «عروض قوجاً» فأسقطه عن جواه. واستدعى شقيقه «قارا غونه» وجعله يقطع رأس خاله. وبناءً على هذا التصرف نزل جميع أمراء أوغوز الخارج عن جيادهم، وتوجهوا صوب «سالور قازان» وتوسلوا إليه قاتلين: «نرجوك أن تعفو عنا»، فما كان منه إلا أن عفى عنهم جميعاً.

وبذلك يكون «سالور قازان» قد انتقم لـ«بيرك» بقتل خاله «عروض قوجاً». وبهذه المناسبة أقام أمراء قبائل أوغوز الداخل الاحتفالات والولائم.

وجاء «دە دە قورقۇت»
وأخذ يقص الأساطير،
ويتنصرع بأدعية قال
فيها: «أسأل الله أن يحسن
خاتمك بالإيمان، وألا
يحوجه للأنذال، اللهم تقبل
دعاءنا، وأكرم كل من قال
آمين ببرؤية وجهك الكريم،
اللهم اغفر لنا ذنوبنا بحق
نبيك الكريم».

المراجع والمصادر - Kaynakça

Ergin, Muhammed (1999). Dede Korkut Kitabı, İstanbul: Boğaziçi Yayıncıları.

Gökalp, Ziya (1976). Türk Medeniyet Tarihi, İstanbul: Kültür Bakanlığı Yayıncıları.

Günay, Umey (1998). Dede Korkut Hikayelerindeki Karakterlerin Tahlili, Millî Folklor Dergisi, 5:37.

**PROJEDE HAZIRLANAN ESERLER**

- 1- Kutadgu Bilig - Yusuf Has Hâcîb
- 2- Divan-ı Hikmet - Hoca Ahmed Yesevi
- 3- Mesnevi'den Seçmeler - Mevlânâ Celâleddin Rûmî
- 4- Yunus Emre
- 5- Nasreddin Hoca
- 6- Dede Korkut Hikâyeleri
- 7- Türk Dünyası Destanlarından Seçmeler
- 8- Türk Dünyası Masallarından Seçmeler
- 9- Türk Dünyası Çocuk Edebiyatından Seçmeler
- 10- Türk Dünyası Şairlerinden Seçmeler

ÇEVİRİLEN DİLLER

- Almanca
Arapça
Arnavutça
Azerbaycan Türkçesi
Boşnakça
İngilizce
Kazak Türkçesi
Kirgız Türkçesi
Makedonca
Özbek Türkçesi
Rusça
Türkmen Türkçesi

ISBN NO: 978 605 892 341



9 78605 892341



DEDE KORKUT HİKAYELERİ



حَكَایَات
”دَه دَه قُورْقُوت“

PROJEDE HAZIRLANAN ESERLER

- 1- Kutadgu Bilig - Yusuf Has Hâcîb
- 2- Divan-ı Hikmet - Hoca Ahmed Yesevi
- 3- Mesnevi'den Seçmeler - Mevlânâ Celâleddin Rûmî
- 4- Yunus Emre
- 5- Nasreddin Hoca
- 6- Dede Korkut Hikâyeleri
- 7- Türk Dünyası Destanlarından Seçmeler
- 8- Türk Dünyası Masallarından Seçmeler
- 9- Türk Dünyası Çocuk Edebiyatından Seçmeler
- 10- Türk Dünyası Şairlerinden Seçmeler

ÇEVİRİLEN DİLLER

Almanca
Arapça
Arnavutça
Azerbaycan Türkçesi
Boşnakça
İngilizce
Kazak Türkçesi
Kırgız Türkçesi
Makedonca
Özbek Türkçesi
Rusça
Türkmen Türkçesi

ISBN NO: 978 605 892 341

9 78605 892341

